UNIVERSITY OF GOTHENBURG
CENTRE FOR EUROPEAN RESEARCH

Domesticating St Adalbert

Episcopal Power and Holy Husbandry on the European Peripheries during the High Middle Ages

Wojtek Jezierski

_____

Domesticating St Adalbert.
Episcopal Power and Holy Husbandry on the European Peripheries during the High Middle Ages.

Wojtek Jezierski

Department of Historical Studies, University of Gothenburg
Email: wojtek.jezierski@gu.se

ABSTRACT

This article explores the ways episcopal milieus on the northeastern peripheries of Europe created and renewed their identities and symbols of episcopal authority by domesticating their immigrant saints during the high Middle Ages. By comparing the examples of holy bishops arriving to Poland and Sweden (St Adalbert, St Sigfrid, St Henry) it studies the episcopal *mythopoesis*, that is, creation of foundational myths and mythologies as well as their adaptation to specific local needs and changing historical circumstances. The article further probes to what extent these mythopoetic efforts were original or imitative in respect of the Western European episcopal centers and other peripheries. How similarly or differently did the bishops in the "old" and "young" Europe respond to the question: what beginnings do we need today? And what role did the appropriation, commodification, and domestication of holy bishops' images and body parts play in providing answers to this vital question?

Keywords: bishops, hagiography, episcopal attributes, relics, *mythopoesis*, secondary mythologization, domestication, taming, holy husbandry, St Adalbert of Prague, St Sigfrid, St Henry of Finland, Gniezno

This version: September 2018.

It is the English work-in-progress version which will be soon published in English and in Polish translation as:

Wojtek Jezierski, 'Św. Wojciech udomowiony. Wzorce posługi biskupiej i misyjnej w Polsce i Skandynawii, XI-XIII w.', in: Roman Michałowski, Grzegorz Pac (eds.), Oryginalność i wtórność polskiej kultury politycznej i religijnej (X-XIII w.) (Warsaw: Otwarte Historie, 2019) 40 pp., forthcoming.

Domesticating St Adalbert.
Episcopal Power and Holy Husbandry on the European Peripheries during the High Middle Ages[1]

Wojtek Jezierski
Department of Historical Studies,
University of Gothenburg

> "What a country, thought Szacki.
> No original songs – nothing but covers and adaptations.
> How can things possibly be normal here?"
> Zygmunt Miłoszewski, *Grain of Truth*[2]

This study focuses on the relationship between the most important Polish saint, St Adalbert/Vojtěch/Wojciech of Prague, and his successors in Gniezno as expressed in the hagiographical tradition concerning the holy man developed in the twelfth and thirteenth centuries. By studying selected patterns of episcopal power and missioning expressed in this tradition, also in comparison with examples from Scandinavia, this article explores the ways episcopal milieus in European peripheries created and renewed their identities and authority by domesticating their immigrant saints and exploiting them for resources such as claims of ancientness, *fama*, miracles, protection, and attraction in the eyes of the local population. In other words, these examples will be explored as episcopal *mythopoesis*, that is, creation of foundational myths and mythologies as well as their adaptation to specific local needs and changing historical circumstances.[3]

Such occasional or cyclical necessity to reinvigorate and revise one's beginnings was by no means a predicament unique to episcopal milieus on the outskirts of Latin Christendom. Also old, well-established episcopal sees in the West sometimes sought to boost their authority and supremacy over their competitors in the bidding game of political influence in the Church, particularly by antedating the origins of the cities and dioceses over which they presided, or by inventing previously unheard-of connections to ancient saints. Famously, in the course of the tenth century the energetic archbishops of Trier created a wholly new and quite fantastic account of the history of their diocese. It essentially claimed that their city had been founded

[2] In the original: Zygmunt Miłoszewski, *Ziarno prawdy*: "Co za kraj, pomyślał Szacki. Nic tylko covery i przeróbki. Jak tu ma być normalnie?".
[3] Lars Boje Mortensen, 'Sanctified Beginnings and Mythopoetic Moments. The First Wave of Writing on the Past in Norway, Denmark, and Hungary, *c.* 1000-1230', in *The making of Christian myths in the periphery of Latin Christendom (c. 1000-1300)*, ed. Lars Boje Mortensen (Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2006), pp. 249-273.

before Rome and that the dignity of its pontiffs was directly instituted by St Peter who personally ordained the city's patron saints and first pontiff – St Eucharius, and his helpers, St Valerius and St Martenus. This ancient distinction was not only confirmed by a papal bull of 969 – itself based on a forged bull created in Trier – and materially embodied by the *baculus* of St Peter encapsulated in a lavish reliquary created for that occasion. The message was clear: Trier was an apostolic, Petrine church and should thus enjoy primacy over other churches in both Germany and Gaul and other special political privileges.[4]

Notwithstanding the validity or success of such claims, there seemed to operate certain geographical, chronological, and thematic limits to how fantastical arguments bishops in need of authority could lever to support such genealogies. Broadly speaking, it has been suggested that in the tenth to twelfth centuries bishops in the West – those presiding either over time-honored or up-and-coming sees – put their bets on apostolic traditions and Roman lineages. By comparison, their counterparts in the Northeastern peripheries of Europe to which Christendom expanded around and after the year 1000 had roughly two ways for creating *mythopoesis* on the backs of their patron saints: either by building on the missionary and martyr identities of their founders or through sanctification of their rulers. The latter strategy, so popular, for instance, in Norway, Denmark, Hungary, Bohemia, or Rus' was conducted in concert with the ruling families whose ancestors were utilized as means of legitimacy.[5] The scale of these mythopoetic ambitions was different too: on those peripheries the responsibility and prerogatives of the patron saints often considered entire polities and kingdoms, which was seldom the case in the West. But even if past may have been invented differently beyond the Roman *limes*, bishops in both "old" and "young" Europe had to regularly answer the same question: what beginnings do we need today?

The case of how this question was answered by the Polish religiopolitical culture between the eleventh and thirteenth centuries, where no holy rulers were found, sticks out against both the western and north-eastern European background. The patronage of the country was here pro-

---

[4] Roman Michałowski, 'Ranga stolic biskupich we wczesnym średniowieczu i jej podstawy sakralne. Wybrane zagadnienia', in *Sacrum: Obraz i funkcja w społeczeństwie średniowiecznym*, ed. Aneta Pieniądz-Skrzypczak, Jerzy Pysiak (Warsaw: WUW, 2005), pp. 191-203; Cynthia Hahn, 'What Do Reliquaries Do for Relics?', *Numen* 57 (2010), pp. 284-316, at pp. 284-288; more generally: Timothy Reuter, 'A Europe of Bishops. The Age of Wulfstan of York and Burchard of Worms', in *Patterns of episcopal power: bishops in tenth and eleventh century western Europe / Strukturen bischöflicher Herrschaftsgewalt im westlichen Europa des 10. und 11. Jahrhunderts*, ed. Ludger Körntgen, Dominik Wassenhoven (Berlin: De Gruyter, 2011), pp. 17-38; see also: Franceso Veronese, 'Foreign Bishops Using Local Saints. The *Passio et translation sanctorum Firmi et Rustici* (BHL 3020-3021) and Carolingian Verona', in *Saints and the City: Beiträge zum Verständnis urbaner Sakralität in christlichen Gemeinschaften (5.-17. Jh.)*, ed. Michele C. Ferrari (Erlangen: FAU University Press, 2015), pp. 85-114.

[5] Michałowski, 'Ranga stolic biskupich', *passim*; Grzegorz Pac, 'Problem świętości władców we wczesnym i pełnym średniowieczu – przypadek Polski na tle europejskim', *Historia Slavorum Occidentalis* 2 (2016), pp. 90-121; Norbert Kersken, 'God and the Saints in Medieval Polish Historiography', in *The making of Christian myths in the periphery of Latin Christendom (c. 1000-1300)*, ed. Lars Boje Mortensen (Copenhagen: Museum Tusculanum Press, 2006), pp. 123-194; Gábor Klaniczay, *Holy rulers and blessed princesses: dynastic cults in medieval central Europe*, tr. Éva Pálmai (Cambridge: Cambridge University Press, 2002); Robert Bartlett, *Why Can the Dead Do Such Great Things? Saitns and Worshippers from the Martyrs to the Reformation* (Princeton: Princeton University Press, 2013), pp. 227-233; for recent studies on creation of saints on the northeastern peripheries of Europe see particularly: *Saints and their lives on the periphery: veneration of saints in Scandinavia and Eastern Europe (c.1000-1200)*, ed. Haki Antonsson, Ildar H. Garipzanov (Brepols: Turnhout, 2010); *Saints and Sainthood Around the Baltic Sea: Identity, Literacy, and Communication in the Middle Ages*, ed. Carsten Selch Jensen, Kurt Villads Jensen, Tuomas M. Lethonen, Nils Holger Petersen, Tracey R. Sands (Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 2018).

vided by the relation between the Piast dynasty, the Gniezno archbishopric, and their immigrant patron saint, St Adalbert of Prague. In fact, in some respects the cult of St Adalbert can be interpreted as an example of a competing ways of association with the saint, in this case concerning the tension between the ruling secular elites and their ecclesiastical partners. It is thus worth exploring how this competition played out and how cults of saints were used to boost the institutional authority and political legitimacy in the Polish and other northeastern peripheries vis-à-vis the apostolic trends in the West.

The main focus of this study rests on two high medieval texts which seem to have been a way to reinvigorate the cult of St Adalbert by retelling the story of his missionary efforts, martyrdom, and stressing the importance of his episcopal dignity anew. These two late *vitae* of St Adalbert: the twelfth-century *Tempore illo* and its thirteenth-century abbreviated reworking, the *Miracula Sancti Adalberti*, were local adaptations of the first two lives of the saint penned at the turn of the millennium: *Vita prior* and *Vita altera*. Obviously, in the Polish religopolitical culture of the twelfth and thirteenth centuries St Adalbert did not represent a foreign element; saints were notoriously vagrant and their outsider status was no obstacle for local annexation. Still, the *Tempore* and the *Miracula* should be seen as essentially home-grown takes on an immigrant saint with hagiography hitherto composed only outside Poland and therefore an opportunity to creatively adopt him to the local milieu.[6] These two texts can be thus read as efforts to domesticate the saint.[7]

Domesticating saints

In his Easter sermon devoted to John 12:24, the exiled Bishop of Exeter, Ralph Brownrigg (aka Brownrig; r. 1642-1659) employed a fortunate phrase – the holy husbandry – to explain the paradox of how the Christ's death, like that of a single kernel thrown into a fertile ground, can lead to an abundant harvest in form of mass salvation.[8] Although the bishop's metaphorical inclinations were decisively more horticultural, his expression well captures the type of tending to the sacrosanct livestock practiced by episcopal milieus inhabiting the outer orbits of high medieval Christianity.

After all, any consideration of saints in the Middle Ages inevitably entails studying them as objects involved in, and essentially created by, countless cultural practices. Saints and martyrs, in order to achieve their holy status, could be slain and thus transformed into an object of veneration. Sanctified by the killing, saints and martyrs could be appropriated in numerous ways by being "consumed" (Edward Gibbon, Gary Vikan), abducted and stolen, cut up and circulated as commodities (Patrick J. Geary), cursed at and humiliated (Geary, Lester K. Little) etc. To some degree by virtue of all these violent practices saints were ascribed a position quite similar to this occupied by animals. They, too, were seen as non-human agents that

---

[6] Bartlett, *Why Can the Dead*, pp. 541-546.

[7] Domestication of saints has been explicitly suggested in Susan E. Hylen, 'The "Domestication" Of Saint Thecla: Characterization of Thecla in the Life and Miracles of Saint Thecla', *Journal of Feminist Studies in Religion* 30:2 (2014), pp. 5-21. Though inspirational for this article, Hylen's view of domestication differs from mine as she conflates taming and domestication and focuses primarily on Thecla's domestication through marriage and the way her hagiographers framed her relationship with St Paul to make her teaching more acceptable.

[8] Ralph Brownrig, *Forty Sermons* (London: John Martyn, 1661), sermon III, pp. 259-260: 'Husbandmen do not sow one grain of Wheat, but a greater quantity, [...] but here, in this holy Husbandry, Christ speaks but of one grain of Wheat cast into the earth', 'Every grain of God's feed-corn shall rise again. Tis not so in your ordinary Husbandry: [...] but every grain of this holy husbandry shall spring up, and fructifie. *Curat singulos, sicut universos.*'

could be appropriated and exploited, but above all used for identity-formation of human societies as vis-à-vis, even if the holy wo/men were placed above their devotees.[9] Much like their beastly counterparts ranked below humans, medieval saints could thus also be tamed and domesticated.

Focusing on the processes of holy husbandry and domestication[10] unavoidably implicates the question of mutual, relational shaping of identities between the domesticating master and the target of his efforts.[11] In this article the question of how the identities of the domesticator (the Gniezno milieu) and its ever-present domesticate (St Adalbert) co-evolved will be addressed by focusing on two crucial mythopoetic moments: 1. the invention of new miracles and relics and 2. the (in-)hospitality shown to missionaries. Still relatively uncharted by the previous research, these two moments can be counted among the crucial patterns of missioning and episcopal authority. Needless to say, the perspective of domestication of saints should ideally take many more types of selective pressures and adaptive traits into account. These two foci of symbiotic *mythopoesis* are nevertheless suitable for studying how identities of saints and their domesticators, St Adalbert and the Gniezno archbishops respectively, could adapt – or sometimes fail to do so – both to each other and to their changing cultural habitats. In other words, thematically this article is stretched between the questions of cult of cultivation of saints.

Adopting the perspective of domestication seems particularly fortunate for studying the local Polish responses to an immigrant saints such as St Adalbert: Magdeburg-educated bishop of Prague, Roman cenobite, personal friend of Emperor Otto III, and something of a celebrity in the Ottonian ecclesiastical politics.[12] In fact, already during his vagrant life Adalbert/Vojtěch

---

[9] Edward Gibbon, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* (Basel: J. J. Tourneisen, 1789), vol. I, pp. 489-490; Gary Vikan, ''Ruminations on Edible Icons: Originals and Copies in the Art of Byzantium', *Studies in the History of Art* 20 (1989), pp. 47-59; Patrick J. Geary, *Furta sacra: thefts of relics in the central Middle Ages* (Princeton: Princeton University Press, 1990); Patrick J. Geary, 'Sacred Commodities. The Circulation of Medieval Relics', in *The Social Life of Things*, ed. Arjun Appadurai (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), pp. 194-218; Patrick J. Geary, 'Humiliation of Saints', in *Saints and their Cults. Studies in Religious Sociology, Folklore and History*, ed. Stephen Nilson (Cambridge: Cambridge University Press, 1983), pp. 123-140; Lester K. Little, *Benedictine maledictions: liturgical cursing in Romanesque France* (Ithaca: Cornell University Press, 1993); It is perhaps not that surprising that on rare occasions cultural categories of saints and animals became (con)fused, cf: Jean Claude Schmitt, *The holy greyhound: Guinefort, healer of children since the thirteenth century*, tr. Martin Thom (Cambridge: Cambridge University Press, 1983); see also the medieval and postmedieval Byzantine cult of St Christopher Cynocephalus: https://www.ucc.ie/archive/milmart/Christopher.html (2017-12-12); more generally: Bartlett, *Why Can the Dead*, pp. 390-398.
[10] Melinda A. Zeder, 'Core questions in domestication research', *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 112 (2015), pp. 3191-3198: 'Domestication is a sustained multigenerational, mutualistic relationship in which one organism assumes a significant degree of influence over the reproduction and care of another organism in order to secure a more predictable supply of a resource of interest, and through which the partner organism gains advantage over individuals that remain outside this relationship, thereby benefitting and often increasing the fitness of both the domesticator and the target domesticate.'
[11] Cf. Peter Sloterdijk, '*Rules for the Human Zoo*: A Response to a *Letter on Humanism*', tr. Mary Varney Rorty, *Environment and Planning D: Society and Space* 27 (2009), pp. 12-28; Giorgio Agamben; *Homo Sacer: Sovereign Power and Bare Life*, tr. Daniel Heller-Roazen (Stanford: Stanford University Press, 1998), pp. 75-80, 104-111; Giorgio Agamben, *The Open: Man and Animal*, tr. Kevin Attell (Stanford: Stanford University Press, 2004), pp. 49-56; Jacques Derrida, *The Beast & The Sovereign, Vol. 1*, tr. Geoffrey Bennington (Chicago/London: Chicago University Press, 2009), pp. 56-57, 283-286, 297-304; Daniel L. Smail, *Deep History and the Brain* (University of California Press: Berkeley, 2009) pp. 103-104, 147-148; Yuval Noah Harari, *Sapiens: A Brief History of Humankind* (London: Random House, 2014), pp. 89-107; James C. Scott, *Against the Grain. A Deep History of the Earliest States* (Yale University Press: New Haven, 2017), pp. 18-20, 87-92.
[12] Gerd Althoff, *Otto III*, tr. Phyllis G. Jestice (University Park: Pennsylvania State University Press, 2003), pp. 69-71, 90-103, 142-145; Chris Wickham, *Medieval Rome. Stability & Crisis of a City, 900-1150* (Oxford: Oxford University Press, 2015). pp. 203, 378.

displayed enough feral and unruly behavior such as the abandoning of Prague without permission that he had to be tamed by his superiors to reunite, without success, with his diocese and flock. This unruliness and waywardness were explicitly addressed and disarmed by his early hagiographers.[13] Understandably, there are no traces of the Gniezno milieu finding his waywardness unacceptable or rejecting the hagiographical accounts of St Adalbert composed by foreigners. Quite the contrary, these texts were actively perused and adapted. This type of interest and influence were more than agreeable as they only spread his *fama* throughout Europe and added to the local promotion of the cult of the martyred bishop. But by the twelfth century – and in fact much earlier than that – St Adalbert was considered a household saint of both Gniezno bishops and the Piast dynasty and was thus losing some of his international flair. Producing new versions of his hagiography allowed for domesticating his cult by more firmly anchoring it in the local geography and history. Such reworking helped also dealing with St Adalbert's outsider status in novel ways, incorporating the posthumous fate of the saint as well as the traditions surrounding his relics into the hagiographical accounts. And, in the process, inventing new elements which served purposes different than the original.

These processes of transformation of hagiographic traditions connect directly to the questions of original and imitative character of Polish medieval culture – the lead questions in the project for which this study was conducted. As it will be argued here, the textual means of domestication of saints involved re-contextualization of the original message through quotations, employment of literary motifs, symbols, and analogies. They also included introducing later local traditions and, sometimes made-up, accounts into the account of the saint's life. This can be best demonstrated by comparing how other authors working on the northeastern peripheries adapted their hagiographical material in similar circumstances in order to emphasize the episcopal dignity of their protagonists or to accentuate their missionary hardships. Focusing on similarities, differences, and parallels that may not have been fully intended by the authors, rather than on just the deliberate, direct influences, corresponds well with the character of textual culture in which imitation, likeness, and copy were often not only considered unproblematic, but downright desirable. As Mortensen argues, the way authors from the northeastern peripheries of Europe established semiotic relations between local events and histories and their ancient and biblical equivalents or templates was by means of contact and contiguity. They performed these literary tasks with selection and creativity which concurrently celebrated and actively manipulated the inherited traditions.[14]

Tempore illo: when exactly?

As already mentioned, hagiographical texts concerning St Adalbert came in two waves. The first one brought the two crucial, and well-explored texts, written almost immediately after the martyr's death in April 997. These were the *Vita prior*, traditionally attributed to Johannes Canaparius, the monk and later abbot of SS. Boniface and Alexius on the Aventine Hill in Rome who personally met Adalbert. The original text was composed ca. 999 at the request of Otto III, tough it survives only in three later eleventh-century redactions: the so-called Ottonian (A), Aventinian (B), and Montecassinian (C). The second is the *Vita altera* by Bruno of Querfurt, composed in two redactions in 1004 and 1008, the latter coinciding with Bruno's

---

[13] Miłosz Sosnowski, *Studia nad wczesnymi żywotami św. Wojciecha – tradycja rękopiśmienna i polemika środowisk* (Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2013), pp. 125-129; Roman Michałowski, 'Święty Wojciech – biskup reformator w Europie X wieku', in *Granica wschodnia cywilizacji zachodniej w średniowieczu*, ed. Zbigniew Dalewski (Warsaw: Instytut Historii PAN, 2014), pp. 169-210.
[14] Mortensen, 'Sanctified Beginnings', pp. 262-267.

stay in Poland.[15] Although this first wave, largely based on eye-witness accounts provided by St Adalbert's followers, was absolutely formative for how the saint was portrayed later, it will receive only limited attention in the course of this study as it does not stand for home-grown representations of the saint and cannot thus be treated as material for evaluating the imitative or original character of Polish medieval culture.

This first wave was followed by a small hagiographical ripple: the very brief *Passio s. Adalperti martiris*, written before 1025, traditionally referred to as the *Passio from Tegernsee* after a Bavarian Benedictine monastery holding the manuscript where the cult of St Adalbert was practiced in the eleventh century. The *Passio* appears to be an abbreviation of an unidentified larger text with considerable overlapping with Thietmar of Merseburg's information about St Adalbert's death, and somewhat polemical tone towards Bruno's *Vita altera*.[16] It contains some new details about the martyrdom of the saint as well as his first posthumous miracles, perhaps traceable to some oral tradition surrounding the memory of saint. This tradition might have been related to the milieu of St Adalbert's closest companion and the first archbishop of Gniezno, Radim-Gaudentius and the Benedictine community in Międzyrzecz.[17] Together with the first two lives, the *Passio* brings a number of important elements and background information from people personally acquainted with the saint against which his later cultivation needs to be considered.

This study, however, primarily zeroes in on the second wave of hagiographies of St Adalbert whose anonymous authorship is traceable to the Gniezno milieu, and which mix the information from Bruno's *Vita* and the redaction C of the *Vita prior* with later local legends and invented stories surrounding the saint. Unfortunately, in contrast to the lives by Bruno and Canaparius whose dating is very exact, both the *Tempore illo* and its later adaptation, the *Miracula*, are notoriously difficult to pinpoint in time. Various attempts have been made to place the composition of the *Tempore illo* from the early twelfth to the early thirteenth century (almost definitely before 1248). In addition, questions were raised whether the text emerged as a whole from the start, or if it is an effect of two redactions by two different authors. Given the

---

[15] 'S. Adalbert Pragensis episcopi et martyris: Vita prior', ed. Jadwiga Karwasińska, MPH Series nova, vol 4:1 (Warsaw: PWN, 1962); References here are given to: 'Passio Sancti Adalberti Martiris Christi', ed. Cristian Gaşpar, in *Saints of the Christianization age of Central Europe (Tenth-Eleventh century)/Vitae sanctorum aetatis conversionis Europae Centralis (Saec. x-xi)*, ed. Gábor Klaniczay (Budapest/New York: CEU Press, 2013), pp. 77-181; Bruno of Querfurt, 'S. Adalberti Pragensis episcopi et martyris: Vita altera', ed. Jadwiga Karwasińska, MPH Series nova, vol 4:2 (Warsaw: PWN, 1969); For most important secondary literature see: Cristian Gaşpar, 'Preface', in *Saints of the Christianization age of Central Europe (Tenth-Eleventh century)/Vitae sanctorum aetatis conversionis Europae Centralis (Saec. x-xi)*, ed. Gábor Klaniczay (Budapest/New York: CEU Press, 2013), pp. 79-84; Ian Wood, 'The Hagiography of Conversion', ibid, pp. 1-16; Jadwiga Karwasińska, *Święty Wojciech: Wybór pism* (Warsaw: Towarzystwo Naukowe Warszawskie, 1996); Ian Wood, *The Missionary Life: Saints and the Evangelisation of Europe, 400-1050* (Harlow: Longman, 2001), pp. 207-225; Gerard Labuda, *Święty Wojciech: biskup-męczennik, patron Polski, Czech i Węgier* (Wrocław: Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego, 2004), pp. 16-21; Sosnowski, *Studia nad wczesnymi*; Canaparius's authorship of the *Vita prior* has been put into doubt by Miłosz Sosnowski, yet for the purposes of this study this issue remains irrelevant.
[16] Thietmar von Merseburg, *Chronicon /Chronik*, ed. & tr. Werner Trillmich, *Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters*, FSGA 9 (Darmstadt: Rütten & Loening, 1957), lib. IV, c. 28 (19), pp. 144-145; Thietmar was Bruno's cousin (lib. VI, c. 94 (58)-95, pp. 342-345) so he was well-acquainted the stories surrounding St Adalbert and perhaps even the *Vita altera*: Wood, *The Missionary Life*, pp. 211-212.
[17] Miłosz Sosnowski, 'Anonimowa *Passio s. Adalperti martiris* (BHL 40) oraz Wiperta *Historia de predicatione episcopi Brunonis* (BHL 1471b) – komentarz, edycja, przekład', *Rocznik Biblioteki Narodowej* 43 (2012), pp. 5-74, pp. 22-33; Anna Rutkowska-Płachcińska, 'Pasje świętych Wojciecha i Brunona z tzw. kodeksu z Tegernsee', *Studia Źródłoznawcze* 40 (2002), pp. 19-37; Labuda, *Święty Wojciech*, pp. 21-24; Jadwiga Karwasińska, *Święty Wojciech: Wybór pism* (Warsaw: Towarzystwo Naukowe Warszawskie, 1996), pp. 137-138.

text's close relation to Gniezno milieu it has also been suggested that the *Tempore illo* might have served as a scenario for the monumental bronze doors to the Gniezno cathedral narrating the life, death, and afterlife of the martyr, which would suggest an early dating.[18]

The second text in this wave, the *Miracula sancti Adalberti*, has been dated roughly the thirteenth century, most likely to its second half (before 1295, that is, before King Przemysław II's ascension to the Polish throne ending the feudal fragmentation of the country). It is a compilation of life and miracles of St Adalbert excerpted from the *Tempore illo*, though containing a number of telling precisions, elucidations, and additions from other sources, for instance, a short description of the Gniezno summit. The *Miracula's* formal character and standardized division between *vita*, *miracula*, and *translation*, it has been suggested, might be the effect of the text being modeled on the *Miracula St Stanislai* prepared for the canonization of the Cracowian martyr bishop in 1253.[19] For the purposes of this study, rather than taking an arbitrary stance on the dating of these two texts, I will treat both as ridden with temporal uncertainty principle, so to speak; the former roughly twelfth-century, the latter roughly thirteenth-century. It is more fruitful to consider, within those parameters, what consequences earlier or later dating of those works would have for the problems studied here.

Cuius corpus, eius auctoritas

The fate of the physical remains of St Adalbert in the eleventh and early twelfth centuries, judged against the belatedness of his homegrown hagiography, strongly suggests that the primary cultivators and domesticators of the saint were not the Gniezno bishops but the Piast ruling elite. Already the first two lives *Vita prior* (C) and *Vita altera*, as well as the *Passio from Tegernsee* focused on the posthumous fate of the head and the rest of the body the martyr: from the decapitation, through bringing of the head to Duke Bolesław I Chrobry/the Brave, the latter's purchase of the corpse, and to its translation to Gniezno. Understandably, the medieval authors paid special attention to the many journeys of the head of St Adalbert: from the *furta sacra* of his remains to Prague by Duke Břetislav I's troops who invaded Gniezno in 1039 (appropriation or domestication by other means), through the head's miraculous recuperation in 1127 (in Gniezno) and 1143 (in Prague), to its travels until the Middle Ages. This privileging of the martyr's *caput* was particularly visible in the high and late medieval legends in which narrations about the miraculous journeys of the head were used as a way to establish specific cult places in Poland and abroad, which well represents the traditional traits of Central and Western European hagiography.[20]

There is no doubt that the Piasts actively used the saint's severed members as material carriers of imagination and means for spreading their own reputation through his cult – in itself a

---

[18] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Max Perlbach MGH SS 15:2 (Hannover: Hahn, 1888), pp. 1178-1184; Labuda, *Święty Wojciech*, pp. 33-36; Helena Chłopocka, 'Wstęp', in *W kręgu żywotów św. Wojciecha*, ed. Jan Andrzej Spież (Cracow: Wydawnictwo Benedyktynów, 1997), pp. 175-177; Tomasz Ginter, 'Wątki hagiograficzne św. Wojciecha w ikonografii Drzwi Gnieźnieńskich', *Kwartalnik Historyczny* 108 (2001), pp. 17-46.

[19] 'Miracula sancti Adalberti', ed. Wojciech Kętrzyński , Monumenta Poloniae Historica IV (Lviv: Zakład im. Ossolińskich, 1883), pp. 26-38; Labuda, *Święty Wojciech*, pp. 36-37; Marian Plezia, 'Wstęp', *W kręgu żywotów św. Wojciecha*, ed. Jan A. Spież (Cracow: Wydawnictwo Benedyktynów, 1997), pp. 201-202; Aleksandra Witkowska, 'Miracula średniowieczne. Forma przekazu i możliwości badawcze', *Studia Źródłoznawcze* 22 (1977), pp. 183-187.

[20] Elżbieta Dąbrowska, 'Pierwotne miejsce pochowania i recepcja relikwii świętego Wojciecha we wczesnym średniowieczu', in Eadem, *Groby, relikwie i insygnia: Studia z dziejów mentalności średniowiecznej* (Warsaw: IEiAK PAN, 2008), pp. 251-262, at pp. 257-258; Masza Sitek, 'The Threefold Movement of St Adalbert's Head', *Mediaevistik* 29 (2016), pp. 143-174; Maria Starnawska, *Świętych życie po życiu. Relikwie w kulturze religijnej na ziemiach polskich w średniowieczu* (Warsaw: DiG, 2008), pp. 67-92.

claim of ownership inherent to domestication. An oft-raised example is the episode reported in one of the many redactions and interpolations to the chronicle by the Aquitanian author, Adémar de Chabannes (composed c. 1030). In 1000, that is, three years after St Adalbert's death, Otto III supposedly set out to exhume the body of Charlemagne from under the floor of the Aachen cathedral. The Emperor had no clue where to look, however. After three days he received a vision of the fully adorned Emperor of the Franks, who pointed out a particular spot on the floor to excavate. Among the objects Otto III found there was a golden throne, which he sent to Bolesław I the Brave.[21] In exchange 'King Bolesław, having accepted the gift, sent the emperor the arm from body of the said saint [St Adalbert], which he received joyfully.' In addition Otto founded basilicas and monasteries commemorating St Adalbert both in Aachen and in Rome.[22] Although Adémar's story mixes apocryphal invention and several misconceptions, it reveals the basic logic of pious gift-giving that saturated the political culture of the West. Bolesław I seems to have mastered these practices to a degree that he made him recognizable as a worthy member in this exchange system even in the eyes of a distant chronicler.

Another celebrated example are the Gallus Anonymous's early twelfth-century *Gesta principum Polonorum*, whose author referred to an unspecified *Liber de passione martyris* through which Emperor Otto III learned about the cruel death of St Adalbert.[23] Although nothing is known about the content of this non-extant – and quite likely non-existent – book, in the chronicle it is presented as setting in motion a whole chain of events known as the Gniezno summit in 1000 when the German emperor ceremonially visited Gniezno.[24] As a way to confirm their alliance Otto III gave Bolesław I the Brave not only his diadem but also one of the nails from Christ's cross as well as a copy of the lance of St. Maurice. 'In return Bolesław gave to him an arm of St. Adalbert,' which the emperor soon repurposed as a founding relic for the basilica he erected on the Isola Tiberina in Rome commemorating the saint (similarly to Adémar's version).[25] Again, regardless of the exact details of this story, the fact that it was part of Bolesław III the Wrymouth's (r. 1107-1138) historiographical propaganda, and the political implications of the gifts involved in this exchange, it is clear that the Piast

---

[21] Knut Görich, 'Otto III. öffnet das Karlsgrab in Aachen. Überlegungen zu Heiligenverehrung, Heiligsprechung und Traditionsbildung', in *Herrschaftsrepräsentation im ottonischen Sachsen*, ed. Gerd Althoff, Ernst Schubert (Sigmaringen: Thorbecke, 1998), pp. 381-430; Levi Roach, 'Emperor Otto III and the End of Time', *Transactions of the Royal Historical Society* 23 (2013), pp. 75-102, at pp. 92-93.

[22] Ademar de Chabannes, *Chronique*, ed. Jules Chavanon (Paris: Alphonse Picard, 1897), lib. III, c. 31, pp. 153-154: 'Solium ejus [Charlemagne's-WJ] imperator Oto direxit regi Botisclavo pro reliquiis sancti Adalberii martiriis. Rex autem Botisclavus, accepto dono, misit imperatori brachium de corpore, ejusdem sancti, et imperator gaudens illud excepit, et in honore sancti Adalberii martiris basilicam Aquisgrani construxit […]'; Jacek Banaszkiewicz, 'Otto III jedzie do Gniezna. O sprawie ceremonialnej wizyty cesarza w kraju i stolicy Polan', in *"Trak cesarski". Iława – Gniezno – Magdeburg*, ed. Wojciech Dzieduszycki, Maciej Przybył (Poznań: Muzeum Archeologiczne, 2002), pp. 295-297; Roman Michałowski, *The Gniezno Summit: The Religious Premises of the Founding of the Archbishopric of Gniezno* (Leiden: Brill, 2016), pp. 139-142.

[23] Marian Plezia, 'Najstarszy zabytek historiografii polskiej: zaginiony żywot św. Wojciecha', *Przegląd Historyczny* 43 (1952), pp. 563-570; Przemysław Wiszewski, *Domus Bolezlai. W poszukwianiu tradycji dynastycznej Piastów (do około 1138 roku)* (Wrocław: Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008), pp. 608-615.

[24] Most recently on this meeting: Michałowski, *The Gniezno Summit*; see also: Johannes Fried, *Otto III. und Boleslaw Chrobry: das Widmungsbild des Aachener Evangeliars, der "Akt von Gnesen" und das frühe polnische und ungarische Königtum* (Stuttgart: Steiner, 2001); Althoff, *Otto III*, pp. 90-103.

[25] Gallus Anonymous, *Gesta principum Polonorum/The Deeds of the Princes of the Poles*, ed., tr., & ann. Paul W. Knoll, Frank Schaer (Budapest: CEU Press, 2003), lib. 1, c. 6, pp. 36-37: 'pro quibus illi Bolezlauus sancti Adalberti brachium redonavit.'; Aleksander Gieysztor, 'Rzymska studzienka ze św. Wojciechem z roku około 1000', in *Święty Wojciech w polskiej tradycji historiograficznej*, ed. Gerard Labuda (Warsaw: PAX, 1997), pp. 337-349; Michałowski, *The Gniezno Summit*, pp. 142-143.

rulers quickly learned to imitate the political commodification of relics practiced among the European elites.[26]

The imagery of St Adalbert was extensively used for domestic propaganda too, for instance, through coinage. The first example are the silver so-called protective bracteates of Prince Boleslaw III the Wrymouth probably from ca. 1135-1138. The type 2 of these coins features a scene of princely humility, that is, reverse sovereignty and submission to the saint. It depicts namely the kneeling prince and standing St Adalbert holding the pastoral in left hand with his right hand, or perhaps just two benedictory fingers, raised horizontally over the prince's head in what has been interpreted as a gesture of (taming and dominating) protection. On the more rare type 1 of these bracteates, St Adalbert is pictured *en face*, standing alone.[27] He can be identified by his pontifical clothes and by the pastoral held in his right hand which diagonally dissects his figure – an image strongly reminiscent of St Adalbert's depiction on the baptismal font from the Isola Tiberina from around 1000, but also very typical for iconography of early medieval bishops.[28]

The second example are the silver dinars from Gniezno, coined by Bolesław III around 1118. These feature a portrait of the prince side by side with St Adalbert and the legend ADAL-BIBVS (Adalbertus) on the reverse. In addition, one should also mention the silver dinars coined by the Duke of Mazovia and High Duke of Poland, Bolesław IV the Curly (r. 1146-1173), the son and later successor of Bolesław III. One of several types of these coins features the duke himself, sitting with a sword resting on his knees, framed by the legend with his own name: BOLE[Z]LAVS. The reverse features the head of St Adalbert, unmistakably identified as S ADALBERTV[S], encapsulated in what seems to be a reliquary. It is not off the mark to suggest that the use of the motif of the saint's head on the coin might have been inspired by the recent miraculous recuperation of this relic in Gniezno in 1127. Above all, in this last case, the ruler and his saint represented the two sides of the same coin, both literally and metaphorically.

---

[26] Elżbieta Dąbrowska, 'Pierwotne miejsce pochowania', pp. 252- 256; Julia H.M. Smith, 'Rulers and Relics. Treasure on Earth, Treasure in Heaven', in *Relics and Remains*, ed. Alexandra Walsham, *Past and Present Supplement* 5 (2010), pp. 73-96; Andrzej Pleszczyński, 'Poland as an Ally of the Holy Ottonian Empire', in *Europe around the year 1000*, ed. Przemysław Urbańczyk (Warsaw: DiG, 2001), pp. 409-425; Przemysław Wiszewski, *Domus Bolezlai. Values and social identity in dynastic traditions of medieval Poland (c. 966-1138)*, tr. Paul Barford (Leiden: Brill, 2010), pp. 401-419: more on gift-giving as means of politics: Roman Michałowski, 'Przyjaźń i dar w społeczeństwie karolińskim w świetle translacji relikwii, część 1: Studium źródłoznawcze', *Studia Źródłoznawcze* 28 (1983), pp. 1-39; Roman Michałowski, 'Przyjaźń i dar w społeczeństwie karolińskim w świetle translacji relikwii, część. 2: Analiza i interpretacja', *Studia Źródłoznawcze* 29 (1985), pp. 9-96; Gadi Algazi, Valentin Groebner, Bernhard Jussen (eds.), *Negotiating the gift: pre-modern figurations of exchange* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2003); Arnoud-Jan A. Bijsterveld, *Do ut des: gift giving, memoria, and conflict management in the Medieval Low Countries* (Hilversum: Verloren, 2007), pp. 17-50.

[27] It has been suggested, however, that the coin might not be of princely but episcopal, that is, Gniezno origin: Marcin R. Pauk, 'Quicquid pertinebat ad imperium: Kościół w Polsce a Rzesza do połowy XII wieku', in *Chrzest Mieszka I i chrystianizacja państwa Piastów*, ed. Józef Dobosz, Marta Matla, Jerzy Strzelczyk (Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2017), pp. 249-280.

[28] For the reproduction see: Wojciech Danielski, *Kult św. Wojciecha za ziemiach polskich* (Lublin: Towarzystwo Naukowe KUL, 1997), p. 371; Edwin Rosenkranz, 'O gnieźnieńskich brakteatach ze św. Wojciechem z czasów Bolesława Krzywoustego', *Pomerania Antiqua* 6 (1975), pp. 585-596; Andrzej Schmid, 'Duży brakteat ze św. Wojciechem monetą arcybiskupstwa gnieźnieńskiego', *Gniezno. Studia i materiały historyczne* 4 (1995), pp. 179-188; Stanisław Suchodolski, 'Monety Świętego Wojciecha', in *Civitas & villa. Miasto i wieś w średniowiecznej Europie Środkowej*, ed. Cezary Buśko (Wrocław/Praha: IEiA PAN, 2002), pp. 447–452; Aleksander Gieysztor, 'Rzymska studzienka ze św. Wojciechem z roku około 1000', in *Święty Wojciech w polskiej tradycji historiograficznej*, ed. Gerard Labuda (Warsaw: PAX, 1997), pp. 337-349.

The early twelfth century marked the apex of the ideological symbiosis between the Piasts and St Adalbert and their appropriation and commodification of him as a means of political legitimacy. The saint was considered the guard not only of the ruling dynasty, but of what Thietmar dubbed, the *domus Bolezlai*, that is, the Polish polity and its future fate.[29] This expression, used about Boleslaw I, might have been an exaggeration by the early eleventh-century standards, but it fit exceptionally well to Boleslaw III Wrymouth's rule, especially given the miraculous, protective apparition of St Adalbert noted by Gallus Anonymous.[30] In other words, St Adalbert was the closest the Piasts ever got to having a dynastical saint without actually going as far as to consecrate a member of their dynasty.[31] The Gniezno bishops' role in all this seemed somewhat overshadowed, however.

The Finger That Wasn't There: New Miracles and Relics

With this background in mind, it is time to turn the Gniezno's individual mythopoetic efforts related to their institutionally estranged saint. As already mentioned, the *Tempore illo* brings little new information about his martyrdom: the cutting off of his head and putting it on top of a debranched tree largely follows the accounts by Canaparius and Bruno. It is the posthumous miracles that offer novel elements, such as the stopover of the body of the saint, after Bolesław I purchased it from the pagan Prussians, in the monastery of the Canon Regulars in Trzemeszno, where some miraculous healings ensued.[32] It is a clear example how a twelfth-century monastic foundation made by Bolesław III, which was closely connected to the Gniezno Archbishopric, was retrofitted into the local reality of the late tenth century in order to boost its prestige and ancientness. In this sense, Trzemeszno entered the realm of sacred history and landscape of St Adalbert, always already associated with him.[33] However, another entirely novel and more puzzling addition – and an outright invention – is the miracle regarding the collecting of the dismembered body of the saint preceding its transfer to Greater Poland. Particularly, the role played by his finger.

As the *Tempore illo* reports it, after his decapitation the Prussians chopped St Adalbert's body into pieces and angrily scattered them around – behavior previously unreported by any other text related to the saint. The following night an anonymus Prussian neophyte, who hosted St Adalbert during the days immediately preceding his death, was admonished through an angelic vision to carefully collect all the members of the body and with due reverence guard these holy relics (*sacerrimas reliquias*). Having gathered everything he could find, the Prussian saw that one finger was missing. He looked for the finger for many days; long enough to awake the suspicion of his pagan wife and, eventually, of the villagers. Forced to reveal the whereabouts of the body, the neophyte was punished both physically (by his neighbors) and

[29] Thietmar von Merseburg, *Chronicon*, ed. Trillmich, lib. VI, c. 95, pp. 343-344; Wiszewski, *Domus Bolezlai*, tr. Barford, pp. 44-50; Marcin R. Pauk, 'Eine Dynastie oder mehrere? Herrschaft und ihre Legitimation in der politischen Kultur Polens (12.-13. Jahrhundert)', in *Legitimation von Fürstendynastien in Polen und dem Reich: Identitätsbildung im Spiegel schriftlicher Quellen (12.-15. Jahrhundert)*, ed. Grischa Vercamer, Ewa Wółkiewicz (Wiesbaden: Harrassovitz Vlg., 2016), pp. 29-54, at pp. 36-38.
[30] Gallus Anonymous, *Gesta principum Polonorum*, ed. Knoll, Schaer, lib. 2, c. 6, pp. 130-131.
[31] Pac, 'Problem świętości władców', *passim*; Pauk, 'Eine Dynastie oder mehrere?', p. 39.
[32] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, cc. 18-19, pp. 1183-1184.
[33] Józef Dobosz, *Monarchia i możni wobec kościoła w Polsce do początku XIII wieku* (Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2002), pp. 147-148, 194-195; Elżbieta Dąbrowska, 'Pierwotne miejsce pochowania', pp. 259-262; Mortensen, 'Sanctified beginnings', *passim*; To put it in terms of evolutionary biology, in the case of Trzemeszno stopover St Adalbert seems to have been used for the construction of Gniezno's cultural niche and retroactively incorporated into it as its defining element: Zeder, 'Core questions', pp. 3192, 3195-3196; Greger Larson, Dorina Q. Fuller, 'The Evolution of Animal Domestication', *Annual Review of Ecology, Evolution, and Systematics* 45 (2014), pp. 115-136, at pp. 117-120.

spiritually (by God) and the holy corpse fell into the hands of the infidels who decided to trade it with King Bolesław I.[34] However, when the still incomplete body was in the custody of the heathens:

> [s]oon some fishermen who were fishing near the shores of the sea – which was the refuge of the saint [near to] where he suffered his martyrdom – saw a small fish swimming among the sea waves. In her belly they noticed something glowing like a candle. Amazed, they let go [of other fish] and together hastened to catch that one; they caught it quickly and by opening its viscera extracted the finger of the holy bishop which glowed like candle, which made them ask each other what it was. As they studied it more closely thanks to God's will they soon recognized the shape of the finger which elapsed from the holy body. They thus hurried to the people, who they knew kept the venerable members and there they saw that also these [members] radiated with the same glow like the finger. The entire village gathered to this spectacle, in order to guard the celestial body all the more carefully.[35]

Although the story about the finger found in the belly of the fish is certainly apocryphal, echoing similar motifs popular in miracle stories,[36] it is not without consequence for the questions of domestication of saints nor for the problem of originality and imitative character of the Polish medieval culture. It also particularly helpful for reconstructing the ideas attached to St Adalbert's person and how Gniezno's episcopal community perceived itself and the role of its patron saint in the twelfth and thirteenth centuries. To address these problems, a simple yet pressing question needs to be answered first: which finger exactly was swallowed by the little fish (*pisciculum*)?

The text of the legend, unfortunately, does not specify which digit it was. An informed guess can be made, however. The source designates it as *the* finger of the holy bishop (*digitum sancti pontificis*). If a medieval bishop needed any fingers, he surely needed at least three, all belonging to his right palm. The first two were the index finger and the middle finger. These two digits were crucial for performing the gestures of benediction and consecration, which were a widespread and consistent motif in the iconography of bishops throughout the Middle Ages.[37] The third, and just as important, was the ring finger on which, ever since the early Middle Ages, a bishop wore the visual sign of his episcopal dignity and marriage with his church: the ring.[38]

That these three episcopal fingers were of greater value than others can be inferred, for instance, from the story of the so-called "cadaver synod" that took place in Rome in January of

---

[34] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 16-17, p. 1183.

[35] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 17, p. 1183: 'Post aliquantulum vero temporis, dum quidam naute piscarentur in ripa maris, que hospicio sancti, ubi martirizatus est, erat contigua, repente vident inter fluctus quendam natantem pisciculum, cuius in visceribus miri fulgoris candela videbatur ardere. Quo attoniti miraculo, ceteris omissis, hunc omnes capere festinant, quem cito captum mox eviscerant atque de illius ventriculo digitum sancti pontificis in modum rutilantis candele flammigerantem extrahunt, idque admirari non sufficientes, quid sit, inter se requirunt. Interea volente Deo curiosius intuentes formam digiti agnoscunt eumque de sancto corpore elapsum fuisse perpendunt. Tunc illos properanter·adeunt, apud quos veneranda membra noverant esse recondita, ubi et ceteros eius artus ceu digitum, quem detulerant, itidem radiare conspiciunt. Ad quod spectaculum tota villa confluens, celeste corpus deinceps sedulo custodiunt.'

[36] Frederic C. Turbach, *Index exemplorum: A Handbook of Medieval Religious Tales* (Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemica, 1981), no. 3350 p. 260, no. 3835, p. 296, no. 4102 p. 315.

[37] See reproductions of manuscripts in: Eric Palazzo, *L'évêque et son image: l'illustration du pontifical au Moyen Age* (Brepols: Turnhout, 1999), pp. 87, 131, 150, 157, 207, 216, 221, 226, 229, 240, 248, 296, 325, 327, 332.

[38] Katarzyna Bogacka, *Insygnia biskupie w Polsce. Pierścień, pektorał, infuła XI-XVIII w.* (Warsaw: PAX, 2008), pp. 19-31, 219-230; Ernst H. Kantorowicz, *The King's Two Bodies: a Study in Mediaeval Political Theology* (Princeton, 1997), p. 212 fn. 54, 216-217.

897. Pope Stephen VI (r. 896-897), seeking to nullify the decisions and episcopal appointments of Pope Formosus (r. 891-896) opted for a drastic move of putting his predecessor's body on trial. Without going into complex political reasons behind this synod, the ritual aspects of this spectacle are quite telling. The body of the pope was exhumed, dressed in full papal vestments, and put on the pontifical seat with a deacon at its side to answer for the deceased. According to Liutprand of Cremona, who recounted the details of this scene half a century later, the main charge against the Formosus was the usurpation of the episcopal dignity in Rome while he was still bishop of Porto. Accordingly, the annulment of the pope's decisions demanded stripping his body of the vestments and chopping off the three crucial fingers of the right palm, after which the body was tossed into Tiber.[39] Like in a mirror darkly, this story shows which of bishop's fingers counted the most, both in life and after death.

Still, one of three potential fingers was an answer too vague for the Gniezno authors. Determining which finger glowed so brightly in the fish's viscera must have seemed particularly pressing for the anonymous author of the *Miracula*, who used the finger and the fish story in the opening paragraph.[40] So much so that later in the text the author openly addressed this issue: the anonymous Prussian collecting the members of the body could not find the finger, for 'it was cut off by one of the perfidious [pagans] because of the ring [*anulum*] and [then] tossed into the river'.[41]

Moreover, this finger not only a glowed like a candle, but was once it returned to the body, it ignited the whole corpse so that it radiated with the same glorious light. The motif and conviction that parts and entire bodies of martyrs and saints were luminous have long been one of the crucial and most widespread elements of the cult of saints in medieval Christendom and a visible proof of their sanctity.[42] It is thus a good occasion to return to the texts constructing the cult of St Adalbert as well as the more immediate geographical and textual context in which it was emerging, that is, the hagiography composed on the Baltic Rim.

In case of these secondary hagiography of St Adalbert, the likely inspiration for their authors was the redaction Cof the *Vita prior* by Canaparius and its offshoots. Towards the very end of the text its author added a wholly new sentence to the Roman text stating that after the body of St Adalbert was thrown into the sea, which hided it from view. As a response, a column of burning light raised to heavens which led the followers of the missionary back to the body. Having recuperated the head and transported the corpse elsewhere, they were joined by many other Christians and constructed a suitable church praising St Adalbert's name and virtue.[43]

---

[39] Liudprand of Cremona, 'Antapodosis', in *Liudprandi Cremonensis Opera omnia*, ed. Paolo Chiesa (Turnhout: Brepols, 1998), lib. I, c. 30, p. 23: 'His expletis, sacratis mox exutum vestimentis digitisque tribus abcisis, in Tiberim iactare praecepit, […]'.

[40] 'Miracula Sancti Adalberti', ed. Kętrzyński, c. 1, p. 26.

[41] 'Miracula Sancti Adalberti', ed. Kętrzyński, c. 8, p. 33: 'Verumtamen cum singula frusta sollerter coherentibus artubus adaptaret, unius manus deesse sibi digitum deprehendit, quem quidam ex perfidis abscisum propter anulum, abstracto eo, in flumen proiecerat.'

[42] Arnold Angenendt, *Heilige und Reliquien: die Geschichte ihres Kultes vom frühen Christentum bis zur Gegenwart* (Munich: CH Beck, 1997), pp. 115-119; Arnold Angenendt, 'Holy Corpses and the Cult of Relics', in *Relics, Identity and Memory in Medieval Europe*, ed. Marika Räsänen, Gritje Hartmann, Earl Jeffrey Richards (Brepols: Turnhout, 2016), pp. 13-28, at pp. 17-18; Cynthia Hahn, 'Seeing and Believing: The Construction of Sanctity in Early-Medieval Saints' Shrines', *Speculum* 72 (1997), pp. 1079-1106; Maria Starnawska, *Świętych życie po życiu. Relikwie w kulturze religijnej na ziemiach polskich w średniowieczu* (Warsaw: DiG, 2008), pp. 443-452.

[43] 'Sancti Adalberti episcopi Pragensis et martyris: Vita prior: Redactio Cassinensis', ed. Karwasińska, c. 30, p. 84: 'Inde uero indicio fulgide columne super corpus eius in celum usque porrecte manifestatum est corpus eius discipulis, et uenientes cum multis christianis abstulerunt corpus eius, et coniungentes caput corpori honorifice

Also the *Passio from Tegernsee* ruminated on the question of the light emanating from the martyr's body. It did this fleetingly and solely in negative terms, though. It says only that after the decapitation the murderers impaled the martyr's head and put his body into the nearby river 'so that it would not be a burning and shining light for the people'.[44] In addition, the figure of the fish entered this tradition for the first time, if only in form of a comparison. The text of the *Passio* states that seven days after the martyrdom – in between which St Adalbert's head had reached Bolesław in Gniezno and worked its first miracle (a captive's chains fell off) which prompted the king to offer ransom for the corpse – the ruler's messengers together with the saint's companions reached the place of the killing. Upon their arrival they not only saw that 'an eagle guarded the impaled head so that no other bird dared to touch it', but also found the corpse itself which 'flowed up to the shore like a fish (*piscino more defluit adripam*)'.[45]

With all those elements in place we can now 'reverse engineer' the likely path of textual evolution which led to developing the fragment about the finger episode in the *Tempore illo* and the *Miracula*.[46] It seems that their authors took the scanty information and literary devices found in the previous texts and by gluing them together with great deal of imagination, perhaps even oral traditions circulating in the Gniezno milieu, blew up these into an entirely new, mythologizing episode.[47] In this process of miraculous snowballing, a body that did not emanate any light was later ignited; the fact that it floated *like* a fish soon turned it into an actual fish. Similarly, a sea changed into a river and changed back into a sea again; a previously only decapitated corpse was now being chopped into pieces that had to be collected; in the next step a finger could escape it, start to glow and then start wearing an episcopal ring at the next turn of this textual evolution.

Moreover, with each new fantastic layer added, their authors inserted more and more witnesses of both miracles and relics into those accounts. This started already in Monte Cassino redaction of *Vita prior*, where the previously unheard of group of Christians returned with St Adalbert's disciples to recuperate his body and then started building the first church to propagate his cult. In the *Tempore illo*, it is the fishermen that fulfill a somewhat ambiguous function in the story. Although certainly pagan, in the logic of the narrative they were performing the *inventio* of a relic and, as God's tools (*volente Deo*), served as first witnesses recognizing (*intuentes….agnoscunt*) the finger as a part of a sacred corpse. Even the murderous Prussian villagers the fishermen returned the finger to, seemed to act as unwitting witnesses of a heavenly spectacle, which can be interpreted that the *Tempore illo* was already a part of the new culture of visibility of relics coming from the West.[48] As we shall see below, colonizing these accounts with laypeople was not only a sign of Gniezno's way to popularize the cult of its patron during the high Middle Ages, but also a mutualist stage in the domestication process.

sepelierullt, et dignam ecclesiam nomine eius construxerunt, ubi merita et uirtutes eius exhuberant usque in hodiernum diem.'

[44] 'Passio s. Adalperti martiris (BHL 40)', ed. Sosnowski, p. 66: 'coruscantem populo lucere luceram', with a quote from John 5.35.

[45] 'Passio s. Adalperti martiris (BHL 40)', ed. Sosnowski, pp. 68-70: 'Mira res et inaudibilis! Sex dies corpus almum in flumine cui inmerserant requieuit, septimo autem die piscino more defluit adripam, vbi inueniebatur, tribus uidelicet diebus caput in sude fixum ab aquila ne ab ullo uolucrum tangeretur, custoditvm,'

[46] Franco Moretti, *The Bourgeois: Between History and Literature* (London: Verso, 2013), pp. 14, 80.

[47] For a discussion on the oral traditions and polemics of different milieus regarding the person and activity of St Adalbert see: Sosnowski, *Studia nad wczesnymi*.

[48] Angenendt, *Heilige und Reliquien*, pp. 158-161; Hahn, 'Seeing and believing', *passim*; Maria Starnawska, *Świętych życie po życiu. Relikwie w kulturze religijnej na ziemiach polskich w średniowieczu* (Warsaw: DiG, 2008), pp. 586-589; Bartlett, *Why Can the Dead*, pp. 239-250.

Scandinavian Parallel I: St Sigfrid

This is a good moment to zoom out of the Polish case and take a closer look at similar patterns of episcopal power and institutional self-legitimation through domesticated saints occurring on the northeastern peripheries of Europe during the same period, whose correspondences go deeper than the ostensible resemblance in their use of glowing relics. For intstance, in the Swedish *Legenda Sancti Sigfridi*, composed around 1200 in two different redactions, St Sigfrid is said to have been an English missionary and bishop (supposedly a former archbishop of York) who reached Sweden around the year 1000.[49] According to the sources produced by the episcopal milieu at Växjö, Sigfrid was a very ambitious missionary, whose activity was concentrated to the region of Värend (Latin: *Warendia*, historical part of today's Småland) where he destroyed many heathen temples and raised just as many churches.

The center of St Sigfrid's activity was Växjö, where he installed his nephews – Unaman, Sunaman, and Vinaman – as priests. One day, as he away from Värend attending the royal court, the three brothers were decapitated by the local apostates who swiftly disposed of the martyrs' heads by sinking them into the waters of the nearby lake in a chest. The murder came as a shock to both the missionary and the newly converted king and St Sigfrid had to hasten home. One night, as he wandered sorrowful along the shores of Lake of Växjö (Swedish: *Växjösjön*), the bishop noticed three candles floating over the waves on the far eastern shore. Reaching the spot he retrieved the three glowing heads from the bottom of the lake.[50] Uncorrupted by the water, the heads spoke to St Sigfrid, explicitly asking God to take vengeance on the murderers and their offspring.[51] This prompted the saint to raise a church on the spot

---

[49] Sara E. Ellis Nilsson, *Creating Holy People and Places on the Periphery: A Study of the Emergence of Cults of Native Saints in the Ecclesiastical Provinces of Lund and Uppsala from the Eleventh to the Thirteenth Centuries* (Gothenburg: Dissertation from the Department of Historical Studies, Gothenburg University, 2015), pp. 86-87.

[50] 'Historia Sancti Sigfridi', in: *Scriptores Rerum Svecicarum Medii aevi*, ed. Ericus G. Geijer, Johannes H. Schröder (Uppsala: Palmblad, 1828) vol. II, pp. 344-364, at pp. 360, 362: 'Eodem namque tempore, cum vir sanctus, pro nepotum suorum ostensione Dei jugiter clementiam exoraret, nocte quadam ex suo domicilio exiens, cum secus stagnum quod coemiterio ejusdem ecclesiae adjacet, deambularet vidit in stagno tria luminaria in modum stellarum clare lucentia, et ad littora orientalis ripae tendentia. […] Cum autem eadem luminaria littori approprinquarent, ejectis vir domini cothurnis, quos in pedibus habebat, seque in aquam mittens, obviam prosiluit. Vir itaque domini propius accedens, ut desiderium cordis sui acquireret celerius, lumen quod oculis ejus prius apparebat, ablatum est. Illo vero perseverante ut quaereret, diligentiusque persctrutante, invenit tandem situlam ligneam cum tribus capitibus, […]. Apparebant namque capita eorum adeo recentia et incorrupta, ac si eadem hora a corporibus fuissent abscisa.'; In the later, shorter redaction of the Legend this scene is framed the following way: 'Legenda Sancti Sigfridi [according to Cod. Ups. C 292]', in: Alf Önnerfors, *Die Hauptaffsungen des Sigrfridsoffizium. Mit kritischen Editionen* (Lund: Gleerup, 1968), pp. 117-125, at p. 124: 'Sanctus itaque sigfridus pro suis nepotibus gracias agens deo, qui eos tam preciosa morte per sanguinis effusionem ad se venire disposuit, semper intimo cordis affect petuit a domino, vt de corporum eorum inuencione consolari mereretur. Quadam igitur uice cum ambularet cum suis tempore serotino iuxta stagnum, in quo capita eorum dimersa intellexerat, uidit in medio stagni tria luminaria in modum stellarum lucencia et ad oram orientalis ripe tendencia, et letu deum benedicens ad locum illum cum suis celeriter properauit. […] Que capita in ecclesia vexionensi honorifice sunt recondita, sed corpora eorundem martirum Christi exigentibus peccatis hominum usque in diem hodiernum non sunt inuenta.'

[51] 'Legenda Sancti Sigfridi [C 292]', ed. Önnerfors, p. 124:'Intellexit enim uir sanctus se a domino exauditum <et> pro suorum reuelacione nepotum exultauit in domino. Et aquam aliquantulum ingressus inuenit vrnam cum tribus capitibus lapide magno alligatam, quam assumens in terram detulit, et capita in sinum suum lacrimando colligens et eis pie paternitatis affectu condolens dixit: "Vindicet Deus." Statim unius capitis uox emissa respondit: "Vindicabitur." Aliud inquid: "Quando?" Tertium subjunxit: "In filios filiorum."'

which came to be the Växjö cathedral and where the heads of the martyrs have been trans-ferred.[52] As a further reminder of his activity a stone edifice in the honor of the saint and John the Baptist was raised nearby. By means of contiguity, this second structure conveniently associated the beheading of the three nephews with the prophet, making the three martyr priests as well as St Sigfrid protagonists in a quasi-biblical story.[53] Needless to say, it was there the episcopal seat presided when the *Legenda Sancti Sigfridi* was written.[54]

In many respects, St Sigfrid is a particularly fortunate parallel for St Adalbert. The legend insists on his close association with Olof Skötkonung (r. 995-1022), the first Christian ruler of Sweden, whom Sigrfid supposedly baptized in Husaby in Västergötland. However, this claim goes against the information about Sigfrid provided by the chronologically much closer and more reliable evidence of Adam of Bremen's *Gesta*, which makes the meeting between the two men very unlikely.[55] Like St Adalbert, St Sigfrid too, was considered to be the patron saint of his country, the first traces of his special protection stemming from the verge of twelfth and thirteenth centuries.[56]. Finally, just like St Adalbert who in the twelfth century started to be falsely considered the original archbishop of Gniezno,[57] also St Sigfrid was misleadingly presented as the first bishop of Växjö.

---

[52] 'Historia Sancti Sigfridi', ed. Geijer, Schröder, p. 356: 'Cum beatus pontifex apud Regem moraretur, tres nepotes sui, ut dictum est, Unamannus, Sunamannus, et Vinamannus, in eodem loco, quem vir sanctus ædificaverat et ecclesiam de lignis construxerat, qui nunc dicitur Wexiö.'

[53] René Girard, *The Scapegoat*, tr. Yvonne Freccero (Batlimore: The Johns Hopkins University Press, 1989), pp. 125-148.

[54] 'Historia Sancti Sigfridi', ed. Geijer, Schröder, p. 350: 'In quo loco [Östrabo] ædificium constructum est lapideum in honorem ejusdem Sancti et memoriam Johannis Baptistæ quæ videlicet ecclesia sede episcopal decorata est usque in hunc diem.'

[55] 'Historia Sancti Sigfridi', ed. Geijer, Schröder, p. 356: 'Lætificatus autem Rex in occursum ejus ivit, et suscepit eum cum magno honore. Post non multos dies, prædicante viro Dei verbum salutis populo, credidit Rex et baptizatus est, omnesque familiares et domestici ejus, universusque exercitus cum tota ejus familia.'; The chronology of St Sigfrid's life suggests he visited Sweden too late, in the 1020s at the earliest, in order to be able to procure King Olof Skötkonung's baptism. It has been suggested that Olof's baptism might have been the effect of Bruno of Querfurt's missionary activity in the Baltic region and the priests he dispatched to Scandinavia. The presumable connection between Bruno and Olof and assistance in the king's baptism was Priest Turgot from Bremen, later bishop of Västergötland whom Bruno send to Sweden (Henrik Janson, 'Konfliktlinjer i tidig nordeuropeisk kyrkoorganisation', in *Kristendommen i Danmark før 1050*, ed. Niels Lund (Roskilde: Roskilde Museums Forlag, 2004), pp. 215-234, at pp. 215-217). The second possible link was Mieszko I's daughter and Boleslaw I Brave's/Chrobry's (half-)sister, Świętosława/Gunhild, married to Erik Segersäll, Olof Skötkonung's mother (Tryggve Lundén, *Sveriges missionärer, helgon och kyrkogrundare. En bok om Sveriges kristnande* (Helsingborg: Artos, 1983), pp. 52-54). For the recapitulation of the complicated relationships and problems with identification of Świętosława/Gunhild/Sigrid Storråda and the role she/they played in connecting the Piasts with the Scandinavian ruling families, see: Rafał T. Prinke, 'Świętosława, Sygryda, Gunhilda. Tożsamość córki Mieszka I i jej skandynawskie związki', *Roczniki historyczne* 70 (2004), pp. 81-110.

[56] However, this conviction did not become widespread before the fourteenth and fifteenth centuries. In the early fifteenth-century St Sigfrid's *officium* contained in the *Breviarium Scarense* the saint is called 'pater Suecie'. Also two diplomas (Svenskt Diplomatariums huvudkartotek över medeltidsbreven: SDHK-nr: 5512: https://sok.riksarkivet.se/dokument/sdhk/5512.pdf and 5782: https://sok.riksarkivet.se/dokument/sdhk/5782.pdf) of King Magnus Eriksson (r. 1319-1364) given to the cathedral of Växjö in 1347 and 1349 contain invocations of St Sigrfid as patron of Sweden: 'Beatissimi sigfridi regni nostri suecie patroni' and, 'necnon beatissimi Sigfridi, regni nostri Suecie patroni', respectively; Lundén, *Sveriges missionärer*, pp. 48-50; Charlotte Vainio, '*Patroni regni* och folket. En studie i helgonkultens folkliga förankring', *Historisk tidskrift för Finland* 94 (2009), pp. 277-293.

[57] Ginter, 'Wątki hagiograficzne', pp. 33-34; Wiszewski, *Domus Bolezlai*, tr. Barford, pp. 188-189; Pauk, 'Quicquid pertinebat', pp. 270-272.

Image 1, left: A quite literal, late-medieval interpretation of the miraculous recuperation of the heads glowing like candles can be seen in the frescoes by Johannes Ivan dated to ca. 1451-1452 in the early-fourteenth century Vendel church (*Vendelskyrka*) in Uppland, ca. 40km north of Uppsala,: K 1 C: 782 Vendel Gr 3-12, *Creative commons* license.

Image 2, right: The seal of the episcopal chapter of Växjö attached a diploma issued in July of 1292 representing the three heads of the martyr brothers with lights over their heads.[58]

Such fierce promotion of St Sigfrid coincides with an interesting moment in the history of the episcopal claims of Växjö in the second half of the twelfth century and its association with his cult. According to the *Legenda*, Sigfrid was singlehandedly responsible for instituting the original division of dioceses between Västergötland and Östergötland and for ordaining first bishops of Uppsala and Strängnäs – neither of which actually occurred before the twelfth century. Such an exorbitant claim did not just ignore the historical and institutional episcopal precedence of Skara, which dated back to the early eleventh century, but openly defied the episcopal supremacy of bishops of Linköping in whose province Växjö was located. However, even if the information about this is scanty, at some point between 1163 and 1170 Växjö's cathedral chapter, led by a certain Baldwin (Balduinus), its first historical bishop, seceded from the bishopric of Linköping.[59] It appears therefore that the creation of the legend of St Sigfrid, its proliferation as an *officium*, and the doggedness to antedate the saint's association with the converter king – all of which essentially suggested Växjö was the most ancient see in the country – were used as leverage to elevate the new and feeble episcopal dignity in the delicate period of transition to autonomy. In other words, the invention of the miracle of the radiant heads of the three martyrs for creation of a completely new local *mythopoesis* and

---

[58] The image can be consulted online at the Antikvarisk-topografiska Arkivet: http://kmb.raa.se/cocoon/bild/show-image.html?id=16000200139790 (2017-12-05); on the dating and the author of these frescoes see: Henrik Alm, 'Vendels kyrkmålningar av Johannes Ivan 1451-1452', *Fornvännen: Journal of Swedish Antiquarian Research* (1930), pp. 376-380; The 1292 diploma issued by the Växjö cathedral chapter for Uppsala can be consulted in its entirety (including the seal) here: https://sok.riksarkivet.se/sdhk?SDHK=1568&postid=sdhk_1568 (2017-12-07).
[59] Ellis Nilsson, *Creating Holy People*, pp. 175-182.

sacred geography linking Växjö cathedral and the episcopal estate in Östrabo, that is, the cultural niche of both St Sigfrid and his successors, was instrumental for building the new identity.[60]

Moreover, creating such a strong mission - and martyrdom - based identity spiced with vengeful overtones targeting the pagansim of the local populations over generations ('Vindicet Deus' […] 'In filios filiorum') made a lot of sense in a region such as Värend considering that it saw some sort of crusading military intervention known as the Kalmar naval levy (Swedish: *Kalmare ledung*) by the Norwegian King Sigurd the Crusader (Jorsalfarare) in 1123.[61] This martyr identity was so strong that by the end of the thirteenth century the three radiant heads floating above the lake were featured on the episcopal seal of Växjö bishops (the legend: [SIGILL]VM CAPITVLI WEXIONESIS). It was a *par excellence* expression of episcopal identity presented through the fundamental mythopoetic moment of martyrdom (see image 2).[62]

Scandinavian Parallel II: St Henry

The glowing heads and bodies of the martyrs aside, the example from the Baltic region that comes perhaps closest to St Adalbert's finger-ring-fish episode, is that of St Henry (d. 1156), the legendary first bishop-martyr of Turku (Åbo) and missionary to Finland, then a part of Sweden. According to the tradition Henry was an English cleric who accompanied the papal legate Nicholas Breakspear – later pope as Hadrian IV (r. 1154-59) – during the latter's visit to Scandinavia in the mid-1150s. After the departure of the papal legate, Henry stayed behind and became responsible for the Swedish Christianization of Finland Proper in the so-called First Finnish Crusade which he allegedly organized together with the Swedish King Erik the Saint (Erik IX Jedvardsson, r. 1155–60). Notwithstanding the fact that St Henry has never been officially canonized, that the very historicity of the events surrounding both his and Erik's actions and their very figures have been put into doubt, and that the initial Christianization of Finland almost certainly predated his arrival, the contemporary hagiographic material concerning him and the popularity of his cult are valuable for the purposes of this study.[63]

---

[60] 'Historia Sancti Sigfridi', in: *Scriptores Rerum Svecicarum Medii aevi*, ed. Ericus G. Geijer, Johannes H. Schröder (Uppsala: Palmblad, 1828) vol. II, pp. 344-364, at p. 350: '[St Sifrid] pervenit tandem in terram, quae Værendia dicitur, quæ prima est terrarium in partibus Gothiæ ad meridiem […] In hanc ergo, ut diximus, sanctus vir Sigrirdus Eboracensis Archiepiscopus primum ingressum habuit, et in loco Östrabo, qui nunc ab incolis dicitur Wexiö, domino ducente pervenit.'; Ellis Nilsson, *Creating Holy People*, pp. 212-214.

[61] For a more extreme case of how the crusading context influenced promotion of saints see: Carsten Selch Jensen, 'History Made Sacred: Martyrdom and the Making of a Sanctified Beginning in Early Thirteenth-Century Livonia', in *Saints and Sainthood*, pp. 145-172.

[62] Toni Schmid, *Den helige Sigfrid* (Lund: Gleerup, 1931), pp. 85-86; Brigitte M. Bedos-Rezak, *When Ego Was Imago: Signs of Identity in the Middle Ages* (Leiden, 2011), pp. 96-107, 243-247; Cf. Lars Bisgaard, 'Saints, Guilds, and Seals: From Exclusivity to Competition', in *Saints and Sainthood*, pp. 201-228, at pp. 206-208, 212-214, 217-221.

[63] Tuomas Heikkilä, *Sankt Henrikslegenden*, tr. Rainer Knapas (Helsinki: SLS, 2009), pp. 48-52, 140; Tuomas Heikkilä, "An Imaginary Saint for an Imagined Community: St. Henry and the Creation of Christian Identity in Finland, Thirteenth - Fifteenth Centuries," in *Imagined Communities on the Baltic Rim, from the Eleventh to Fifteenth Centuries*, ed. Wojtek Jezierski, Lars Hermanson (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2016), 223-52; Philip Line, "Sweden's Conquest of Finland: A Clash of Cultures?," in *The North-Eastern Frontiers of Medieval Europe: The Expansion of Latin Christendom in the Baltic lands*, ed. Alan V. Murray (Farnham: Ashgate, 2014), 57-99; Jens E. Olesen, 'The Swedish Expeditions ('Crusades') Towards Finland Reconsidered', in *Church and belief in the Middle Ages: Popes, Saints, and Crusaders*, ed. Kirsi Salonen, Sari Katajala-Peltomaa (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2016), pp. 251-67, at 255-259.

The primary source for St Henry's missionary life and death is the brief *Legenda Sancti Henrici*, also known as *De sancto Henrico*. Written most probably at some point between 1270 and 1290 in the milieu of the Turku/Åbo Cathedral (in Finland Proper), which was almost exclusively populated by Swedish clerics at the time, it consists of two parts: the *vita* proper (*lectio* I-IV) followed by the *miracula* (*lectio* V-IX).[64] To briefly present his fate emerging from the legend: Henry is said to have come to Finland directly from Uppsala where he previously served as bishop. Together with King Erik, 'like two great lights' ('quasi duobus magnis luminaribus'), they put great effort to – somewhat forcibly – convert the local population and raise churches, partially motivated by the revenge for the ravaging of the Swedish coasts by the Finnish pirates. Once peace was achieved, Erik returned to Sweden leaving Henry behind. Similarly to St Sigfrid, throughout the text of the *Legenda* Henry's bravery and the great risks he was taking are repeatedly stressed as a way to foreshadow his martyrdom.[65] As it were, among the many sheep in his flock was one person (the name Lali by which the man is known is a postmedieval invention) who particularly hated the man of God. One day he simply killed Henry (the use of axe and the decapitation which flourish in numerous depictions of St Henry were also added later), who thus immediately entered the heavenly Jerusalem crowned with a palm of glory. The ensuing eleven miracles fall into two categories: punitive and protective (mainly concerning healing from various illnesses), strongly echoing similar miracles from other parts of Europe.

As far as parallels between St Henry's miracles and St Adalbert's miracles in the *Tempore illo* are concerned, one of these miracles sticks out in particular, as it combines the bishop's finger wearing a ring as well as an animal protecting it. After St Henry's death – and after his murderer has been miraculously scalped by the *birretum* he stole from the bishop – the following second miracle occurred:

> The finger of the glorious martyr has been cut off in winter[66] and long afterwards, in spring, when the ice has melted and dissolved everywhere else, a raven was found croaking over the finger with the ring on, lying on a piece of ice.[67]

Contrary to Gniezno, where both the previous hagiographic tradition and unbroken apostolic succession were already in place, the author(s) of the legend of St Henry were in a much more difficult position. Everything had to be invented and constructed from scratch. Thus unlike the initial ambiguity and the two-stage process of textual identification of St Adalbert's relic with the episcopal dignity of Gniezno which occurred between the *Tempore illo* and the *Miracula*, the anonymous author(s) of the *Legenda sancit Henrici* made it clear from the start which finger wearing what ring was essential for the story. After all, the textual institution of this cult

---

[64] The newest and the most comprehensive edition of the *Legenda* can be found in: Tuomas Heikkilä, *Pyhän Henrikin legenda* (Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2005); here I am using the Swedish translation of this book which contains the Latin edition of the *Legenda sancti Henrici*: Tuomas Heikkilä, *Sankt Henrikslegenden*, tr. Rainer Knapas (Helsinki: SLS, 2009), pp. 254-275.

[65] Wojtek Jezierski, 'Risk Societies on the Frontier. Missionary Emotional Communities in Southern Baltic, 11th – 13th c.', in: Wojtek Jezierski, Lars Hermanson (eds.), *Imagined Communities on the Baltic Rim, Eleventh–Fifteenth Centuries* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2016), pp. 155-190.

[66] St Henry is said to have died on January 20th, so the miracle supposedly occurred the next spring.

[67] 'Legenda sancti Henrici', ed. Heikkilä, lectio VI, pp. 266-267: 'Digitus martyris gloriosi in hyeme abscisus longe post in vere, cum ubique glacies tota liquefacta et resoluta est, corvo super ipsum crocitante, *cum annulo ipsius est inventus in particula glaciei* [emphasis mine]'. It is interesting to note that the piece of frozen water acts as a preservative for St Henry's finger, similarly as sea waters do in the case of St Adalbert's: 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 17, p. 1183: 'que hospicio sancti, ubi martirizatus est, erat contigua'.

must have seemed to arrive quite belatedly, almost a century and a half after Henry's supposed martyrdom. It was thus all the more important to get everything right from the start.

As argued by Tuomas Heikkilä, the writing of the *Legenda* needs to be considered in close relation to the construction of theTurku Cathedral in the 1290s and the translation of the saint's relics in the preceding decades. The original site of burial of St Henry from the mid-twelfth century – after his murder at Lake Köylio (Finnish: Köyliönjärvi) – was the church in Nousiainen in South-western Finland (ca. 20km north of Turku/Åbo). From there some part the relics was moved to Korois in Räntämäki (a suburb of modern-day Turku/Åbo) by the River Aura (Finnish: Aurajoki) in 1229 at the time the bishopric of Turku was being established, while Nousiainen retained the reputation as the burial place of the saint and destination of pilgrimages. Half a century later the vagrant relics were on the move again. A new cathedral was being built in downtown Turku and its bishops were in dire need to legitimize their authority by taming the wayward saint and associating themselves with his image. How intimate was this relationship between the domesticator (the Turku milieu) and the domesticate (St Henry) in South-western Finland? It suffices to say that in the feast of the dedication of the Turku cathedral was celebrated on June 17th, whereas the translation of the relics on June 18th. In this light the invention of the miracle about the convenient finding of the finger and the ring was a on the nose insistence on the episcopal succession of the chapter of Turku.[68]

Little is known about to the subsequent veneration of St Henry's finger, almost as little as in the case of St Adalbert's finger of which virtually no traces remain. It seems that the *miracula* from the *Legenda* were featured in the sung liturgy from the late thirteenth century on. Otherwise it is the iconographic evidence that sheds some light on the importance of his digit. The first is the depiction of the miracle included in the engraved brass plate of St Henry's sarcophagus that was ordered from Flanders in the 1420s to the church in Nousiainen. The fact that such a costly object was installed there, the traditionally first Finnish bishopric, and not in Turku, where the relics of the saint resided at the time, should not be surprising though. By the early fifteenth century Nousiainen was not a competition, but a complement to the power of Turku bishops which marked out their cultural niche of their patron saint.[69]

On one of the side panels of the tomb the spectators could see a disproportionally large, elongated finger with a ring resting on a big piece of ice floating in the middle of the river and being guarded by the raven mentioned in the *Legenda* (see image 3). By consulting the cover of the sarcophagus on which the portrait of fully-vested St Henry embedded in a lavish Gothic portal is presented one can conclude that the digit on the ice is not the ring finger, but the middle finger of the right palm since on which the bishop wears the sign of his dignity in the depiction. In addition, the side panel features also a presumably peasant couple at the moment of *inventio*, standing in a row boat floating in the middle of the river. The man, turned to the praying woman, points to the relic resting on the ice. Relating to the above-mentioned theme of popularization, the medieval spectator did not only see the relic finger, but s/he saw it *as seen*. In other words, the relic was presented already in a context of a popular testimony and

---

[68] Tuomas Heikkilä, 'Tracing the Heavenly *Pater Patriae* of Medieval Finland', in *Relics, Identity and Memory in Medieval Europe*, ed. Marika Räsänen, Gritje Hartmann, Earl Jeffrey Richards (Brepols: Turnhout, 2016), pp. 225-254; Heikkilä, *Sankt Henrikslegenden*, pp. 57-64; Jarl Gallén, 'Till historien om St. Henriks reliker och hans grav i Nousis', *Finskt Museum* 1972, pp. 33-38; Bertil Nilsson, 'Några anteckningar till frågan om Åbo domkyrkas invigning', *Historisk tidskrift för Finland* 102 (2017), pp. 662-692; more generally: Ellis Nilsson, *Creating Holy People*, pp. 87-88, 197-201.
[69] Heikkilä, *Sankt Henrikslegenden*, pp. 165-168.

proof of sanctity, embedded in a normative gesture and devout attitude the spectator should assume towards it.[70]

The other depictions of St Henry's finger are included in the *Missale Aboense*, printed in 1488, on which the bishop holds in his hands a book with the finger relic resting on it.[71] The imagery stressing the apostolic succession and episcopal dignity derived from the saint was so strong that it survived the Reformation and rejection of the cult of the relics in Scandinavia, e.g. by being used on the seal of the Lutheran bishops of Turku from 1618 (see image 4).[72]

Image 3, left: St Henry's finger on the saint's sarcophagus in Nousiainen.
Source: Museiverket Finland
Image 4, right: St Henry's finger on the seal of the Bishopric of Turku/Åbo, 1618.
Source: https://en.wikipedia.org/wiki/File:Henrik_sormi.JPG, Wikimedia Commons

Gniezno Under Pressure

It is beyond doubt that the invention of St Adalbert's finger imitated wider traditions of the veneration saints' relics (among which fingers were very typical) included in lists of relics in contemporary northeastern peripheries and generally all over Europe from the early to the late Middle Ages. In contrast to the two examples presented here, the ring finger story did not inspire any iconographical following, however.[73] Neither before nor after the composition of the *Tempore illo* and the *Miracula* can we find depictions of St Adalbert being identified by

---

[70] Hahn, 'Seeing and Believing', *passim*; Hahn, 'What Do Reliquaries Do?', *passim*.
[71] The image from the *Missale Aboense* can be consulted here: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Missale_Aboense_cropped.jpg.
[72] Heikkilä, *Sankt Henrikslegenden*, pp. 106-109; Heikkilä, 'Tracing the Heavenly *Pater Patriae*', pp. 232-235.
[73] This motif about the fish ring from the *Tempore illo* seems to have inspired a great deal of hagiographical stories about other saints, including St Stanislaus, in later medieval Polish culture: Maria Starnawska, *Świętych życie po życiu. Relikwie w kulturze religijnej na ziemiach polskich w średniowieczu* (Warsaw: DiG, 2008), pp. 93-97.

his ring in any specific way.[74] Nor did any high medieval depiction of the saint hone in on his severed relic finger, let alone the fish swallowing it. And since any external inspirations of this miracle story that would help determine its imitative character are difficult to identify, we should see it as original, if absolutely apocryphal and fantastic, take on the motifs of episcopal fingers that was conceived by the Gniezno milieu, which eventually represents a blind alley in how the cultivation of the saint developed.

As the examples from the Scandinavian detour clearly show, however, such renewed mytho-poetic investments into missionary beginnings and inventions of episcopal relics and rings usually occurred during periods of institutional identity crises for which the reconfigured connection to the holy founder was a remedy. It is thus worth asking what crisis this particular adaptation was addressing, other than the above-sketched speculative competition for St Adalbert with the ruling dynasty? Was there some other selective cultural pressure that led to taking and eventually abandoning this path of evolution represented by the saint's bejeweled member?

It has been suggested that the invention of new miracles and relics of St Adalbert in the twelfth century as well as intensified spreading of his cult across the Gniezno's diocese in the second half of the thirteenth century might have been triggered by the unusual proliferation of the cult of martyr-bishop St Stanislaus (d. 1079) in the Cracow diocese after his canonization in 1253.[75] This suggestion seems particularly convincing for the late thirteenth century, during Jakub Świnka's archiepiscopate in Gniezno (r. 1283-1314) who witnessed Cracow's growing influence. The archbishop was an unusually vehement sponsor of the cult of St Adalbert and in 1285, among the statues that he gave after the synod in Łęczyca. One of their provisions explicitly stipulated that each and every cathedral and monastic church in Gniezno province should receive a written version of St Adalbert's *vita* to be read as commemoration of the translation of his relics on the 20 October every year, which suggests that this was not the usual case.[76] It is not a wild guess that the *Miracula sancti Adalberti* might exactly be this updated and adapted 'hystoria beati Adalberti' stipulated by the statutes, which would narrow down its dating to the decade following the synod (1285-1295). Furthermore, Archbishop Świnka's close relation to St Adalbert is suggested by one particular object: his episcopal ring, which would additionally explain the *Miracula's* author's preoccupation with the finger story. This unusual, magnificent octagonal golden ring with a large topaz has been dated to mid-thirteenth century. Its late Romanesque iconography features two figures on each side of the ring; on one side a female figure holds her palm in gesture of oath-taking and has therefore been interpreted as a personification of *fides*. The other side features a diagonally dissected image of a bishop, commonly interpreted as St Adalbert.[77]

---

[74] For the iconographical corpus regarding St Adalbert see: Wojciech Danielski, *Kult św. Wojciecha za ziemiach polskich* (Lublin: Towarzystwo Naukowe KUL, 1997); Alicja Karłowska-Kamzowa, 'Wyobrażenia św. Wojciecha w sztuce polskiej XII-XX wieku. Warianty ujęć ikonograficznych', in *Tropami Świętego Wojciecha*, ed. Zofia Kurnatowska (Poznań: PTPN, 1999), pp. 355-371.

[75] Marian Plezia, 'Wstęp', in *W kręgu żywotów św. Wojciecha*, ed. Jan A. Spież (Cracow: Wydawnictwo Benedyktynów, 1997), pp. 201-202.

[76] *Kodeks dyplomatyczny wielkopolski*, vol. I, (Poznań: Biblioteka Kórnicka, 1877), no. 551, pp. 510-515, at p. 511: 'Item statuimus, ut in omnibus ecclesiis nostre provincie kathedralibus et conventualibus hystoria beati Adalberti habeatur in scriptis, et at omnibus usitetur et cantetur.'; Jadwiga Karwasińska, 'Drzwi gnieznieńskie a rozwój legendy o św. Wojciechu', in *Święty Wojciech w polskiej tradycji historiograficznej*, ed. Gerard Labuda (Warsaw: PAX, 1997), pp. 271-289, at p. 283.

[77] Bogacka, *Insygnia biskupie*, fig. 18-20, pp. 90-91, 104, 121; http://muzeumag.com/wystawa/wystawa-stala-slidebar/.

The ring-related inspirations of the *Miracula* do not end here. If the rapidly spreading cult of St Stanislaus really did act as a selective pressure behind the mythopoetic co-evolution of St Adalbert and the Gniezno milieu, it is in the context of the Cracow bishop's canonization that additional explanations of this story can be found. After all, the archbishops of Gniezno were deeply engaged in this process ever since its inception in 1249 until successful canonization of the second patron saint of Poland in 1253.[78] In contrast to St Adalbert, whose rather informal canonization in 999 tightly followed his martyrdom,[79] St Stanislaus was a modern saint who had to undergo the full vetting process commanded by the new model of curial canonization put into place in the late twelfth and early thirteenth centuries which was reaching the Baltic Rim at that time.[80] This entailed attesting of miracles, witnesses' lists, and documented popular veneration.[81] It is quite symptomatic in this context that the most prominent material and miraculous agent of St Stanislaus's posthumous healing powers was… his episcopal ring.[82] Better yet, in the run-up to the canonization process and responding to the growing influx of afflicted pilgrims in search of healing in the early thirteenth century the milieu of Cracowian bishops went as far as to procure at least two such apocryphal rings.[83] Again, it is not implausible that by observing this process from up close the Gniezno milieu realized what adaptive traits were selected for and became enticed to transfer and copy some of St Stanislaus's most successful traits to their own holy resource. Though rather than giving St Adalbert's physical remains a different present, similar to the Cracowian bishop's – a move superfluous outside the requirements of canonization –, the Gniezno milieu gave those bones a new past to enhance their overall sanctity credentials. Competition spurred adaptation and in the process it transformed the identification between the domesticator and domesticate.

If the Cracowian inspiration for St Adalbert's fish-ring stories is conceivable and therefore of consequence for the dating of the *Miracula sancti Adalberti*, the relationship between the cult of the martyr-bishop from Lesser Poland and the writing of the *Tempore illo* is more tangential and unlikely. Although the cult of St Stanislaus took off immediately after the translation of his relics in 1088, it spread and intensified only in the years following Thomas Becket's martyrdom in 1170 and after the Cracow martyr-bishop's renewed *translatio* in 1184.[84] His ring miracles seem to be an invention later still. Their attestation is traceable to the 1220-30s, when *Vita S. Stanislai episcopi Cracoviensis* (*vita minor*) and the *Miracula S Stanislai* were

[78] Gerard Labuda, *Święty Stanisław, biskup krakowski, patron Polski* (Poznań: IH UAM, 2000), pp. 156-160.

[79] Petr Kubín, 'Svatořečeni biskupa Vojtěcha', in *Kościół w monarchiach Przemyślidów i Piastów*, ed. Józef Dobosz (Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2009), pp. 99-103.

[80] Haki Antonsson, 'Saints and relics in early christian Scandinavia', *Mediaeval Scandinavia* 15 (2005), pp. 51-80, at pp. 77-80; Cordelia Heß, 'Hur man skapar ett helgon. Normering och censur i senmedeltida kanonisationsprocesser', *Historisk tidskrift (S)* 130 (2010), pp. 191-214; see many of the contributions in: *Saints and Sainthood*.

[81] André Vauchez, *Sainthood in the later Middle Ages*, tr. Jean Birrell (New York: Cambridge University Press, 1997), pp. 22-57; Cordelia Heß, *Heilige machen im spätmittelalterlichen Ostseeraum: die Kanonisationsprozesse von Birgitta von Schweden, Nikolaus von Linköping und Dorothea von Montau* (Berlin: Akademie Verlag, 2008), pp. 21-26.

[82] 'Miracula sancti Stanislai', ed. Wojciech Kętrzyński, MPH (Warsaw: PWN, 1961), pp. 292-318, at c. XIII (296), XV-XVII (pp. 297-298), XXIV (303), XXVII (306), XXXIII (310), XXXV (311), XXXIX (313), XLIII (316).

[83] Bogacka, *Insygnia biskupie*, fig. 16-17, pp. 72, 89-90; http://www.wirtualnakatedra.pl/altar-of-st-stanislaus-2/relikwie/pierscien-zw-sw-stanislawa/.

[84] Krzysztof Skwierczyński, *Recepcja idei gregoriańskich w Polsce do początku XIII wieku* (Wrocław: Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005), pp. 238-242.

composed, even though those stories conceivably circulated for at least a generation given that these relics 'quia ab antiquis temporibus habebatur in opinione sanctitatis.'[85]

As for the cross contamination of forms of cultivation of saints in the thirteenth century, it is not unthinkable that in order to popularize St Adalbert's veneration in Gniezno so that it would attract as many flocking pilgrims as in Cracow, the episcopal milieu might have entertained an idea to produce a suitable finger. If finding a new head in 1127 was no major problem, inventing a finger relic and perhaps even an episcopal ring half or a century later was a trouble lesser still. This, as pointed out, seems not to have materialized, however.

Summing up, in the twelfth and thirteenth centuries the Gniezno bishops' ways of cultivating St Adalbert as a resource began to resonate with wider European trends in how saints were to be venerated and presented, a process that was most likely mediated and triggered by St Adalbert's direct competition from the cultural niche occupied by the second most powerful Polish saint. In this new context, *fama sanctitatis* regarded primarily the benefits a saint could yield for the wider population which shifted the concerns of saints' relational identities from their relationships with the ruling elites to their bonds with commoners. As shown here and as will be demonstrated in more detail below, in search for popular recognition of their holy domesticate the authors working for the episcopal milieu of Gniezno, too, offered an elaborate reflection about the nature and level of culture of the people they were taking care of in St Adalbert's stead. In other words, what kind of leash for the people their bond with the saint was supposed to be.

Hosts of an Offended Saint

As mentioned on the outset, in writing their accounts of St Adalbert's life his Polish hagiographers had an opportunity to creatively utilize his foreign origin and alien status. Through the saint's entering and confrontation with people inhabiting the outskirts of Christendom writers could emphasize hardships connected to missioning and his rejection by the visited communities. In more general terms, it could be claimed that medieval missionaries – particularly those who suffered martyrdom – were victims of inhospitality. As strangers or, perhaps better, as guests to foreign regions and pagan people, their killing by their (involuntary) hosts can be interpreted as a *sui generis* sacrifice on the altar of hospitality.

Although already the early *vitae* of St Adalbert, in different redactions, stress the ritualistic and offertory character of his death from the hands of the Prussians,[86] nowhere is this conviction spelled out more clearly than in the *Vita altera* where Bruno states that through his martyrdom the saint became, metaphorically, a *hostia*.[87] As stressed by Paweł Figurski, such imagery and conceptualization were employed in order to stress the transformative character of martyrdom and the liturgical dimension of the identity of the martyrs killed on the shores of

---

[85] Wojciech Kętrzyński, 'Wstęp', MPH IV, pp. 244-245, 285-286; 'Miracula sancti Stanislai', ed. Kętrzyński, c. VIII (p. 293).

[86] Jacek Banaszkiewicz, 'Dwie sceny z żywotów i z życia św. Wojciecha: misjonarz i wiec Prusów, martyrium biskupa', in *Trzy po trzy o dziesiątym wieku* (Cracow: Avalon, 2014), pp. 292-314.

[87] Bruno of Querfurt, 'Vita altera (redactio brevior)', ed. Karwasińska, c. 24, p. 62: 'Ibi ergo quia in uia sua errat, cuius longo tempore silencium exeruit missam celebat, sacras hostia oblaturus, uiua hostia mox et ipse Christo futurus.'; c. 34, p. 69: 'reuelans Spiritus ad aures dixit, ut beati martyris Adalberti suffragia laboranti mundo imploret. Paret ille libens montiis diunis, et intra memoriam sanctorum martyrum Adalbertum vocat, ut pro nobis erroribus divine misericordie mactata hostia intercedat.'

the Baltic – something Bruno of Querfurt was hoping for himself.[88] Almost three centuries later, St Henry of Finland, too, was described as an 'acceptabilis hostia', which he became through his cruel sacrificial death.[89] The author(s) of his *Legenda* used this expression to stress St Henry's entering a fast-track to heavenly Jerusalem and, it seems, as a transformation of identity required for him to start working miracles.

Insofar as such expressions served as means of textual glorification of the martyr-saints, their primary purpose seems to have been limited to expressing identities of individuals through their relation to God. Such an approach was perfectly understandable in case of the first two hagiographers of St Adalbert. After all, their main concerns regarded his personal sanctity, and Canaparius and Bruno wrote their texts too early and from too distant locations or external points of view in order to take any deeper interest in the relational identification between the saint and his Polish ecumene. In the second, domestic wave of hagiographical writing, however, something else was at stake when it came to the sacrifice of this particular *hostia* on the altar of inhospitality: the transformation of the hosts and not so much their guest.[90] Although still writing about the personal qualities of the saint, these later authors dispensed with liturgical metaphors and both shifted and expanded the focus of his missionary hardships. In so doing they put more stress on the relationship between St Adalbert and the Polish populace, though in a way that was neither uncomplicated nor straightforwardly beneficial. The following, entirely fabricated, visit to Poland narrating the missionary hardships of St Adalbert in the *Tempore illo* is telling in this respect.

As the *Christi adletha* was travelling through Poland he came to a village where he asked some peasants for directions to Gniezno. However, 'the inhabitants of this place, hearing how much his speech differed from the Polish, could not contain their laughter or derision, especially when they saw his monastic clothes, something they had never seen before.'[91] In spite of his inquires they refused to speak to him, nor did they provide him with any directions. In response, St Adalbert, 'not ignited by anger, but by the holy spirit', said: ''Because you do not want to speak for God's honor, for His honor I command you: stay silent!'' As he left, the peasants realized they could not open their mouths to speak and sorely regretted scorning

---

[88] Paweł Figurski, '*Mactata hostia.* O tożsamości Brunona z Kwerfurtu oraz „logice wizji" dla czasów ottońskich', in *Ja-my-oni. Tożsamości ludzi średniowiecza*, ed. Ludwik Jurek et al. (Warsaw: SKNH UW, 2012), pp. 67-84; see also: Sosnowski, *Studia nad wczesnymi*, pp. 107-114.

[89] 'Legenda sancti Henrici', ed. Heikkilä, lectio 4, pp. 264-265: 'Sic sacerdos domini, acceptabilis hostia divinis oblata conspectibus, occumbens pro iusticia, templum superne Iherusalem cum gloriosi palma triumphi feliciter introivit.'

[90] It is often forgotten that the notion of *hostia* belongs to the semantic field of hospitality: Émile Benveniste, *Dictionary of Indo-European Concepts and Society*, tr. Elizabeth Palmer (Chicago: HAU, 2016), p. 66: 'Finally, a very well-known word, *hostia*, is connected with the same family: its real sense is 'the victim which serves to appease the anger of gods,' hence it denotes a compensatory offerring, and herein lies the distinction which distinguishes *hostia* from *victima* in Roman ritual.'; cf. Wojtek Jezierski, '*Convivium in terra horroris*. Helmold of Bosau's Rituals of Hostipitality', in *Rituals, Performatives, and Political Order in Northern Europe, c. 650-1350*, ed. Wojtek Jezierski, Lars Hermanson, Hans Jacob Orning, Thomas Småberg (Turnhout: Brepols, 2015), pp. 139-173, at pp. 148-149.

[91] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 10, p. 1181: 'Indigene autem loci illius videntes eius loquelam in plerisque sermonibus a Polonica discrepare, nec a risu nec a derisu se continent, presertim cum ante sibi incognita monastica eum veste indutum pro monstro spectarent.'; The linguistic and cultural handicap is a popular motif in explaining pagans' intentions to attack missionaries. Compare a similar situation regarding St Sigfrid's three nephews: 'Historia Sancti Sigfridi', ed. Geijer, Schröder, p. 356: 'Sed quia morem terræ et linguam non perfecte noverant, quosdam viros nobiliores genere, et dignitate famosos, qui etiam aliis sapientiores in tractandis negotiorum causis videbantur, sibi allexerant, et plerumque consiliis eorum, quid eis faciendum foret, innitebantur.'

him.[92] This scenario was repeated in the next village: St Adalbert was 'likewise loathed, and received without any kindness [*humanitas*],' which left the obnoxious peasants mute.[93] It was only in the third village where kind and helpful peasants showed him the way to Gniezno. Once in the city, the vagrant bishop began to preach and act miracles and his *fama sanctitatis* spread like wildfire, reaching the ears of the punished peasants. They hastened to Gniezno and 'fell to his feet, through tears, sighs, and various gestures begged his pardon.'[94] In exchange for this submission the *famulus Dei* offered them forgiveness and restored their speech. Praising the lord they asked to be baptized. The holy man fulfilled their wish and, prompted by their passionate compunction, instituted an unusual long nine-week-long fast (rather than customary seven) preceding Easter.[95]

This fictional itinerary trough the inhospitable Polish countryside is sandwiched between two journeys to the shores of the Baltic, which in reality was just one missionary journey consisting of several stages as presented in both *Vita prior* and *Vita altera*.[96] In the *Tempore illo* the first journey takes St Adalbert's to an unnamed coastal (conceivably Prussian) village where St Adalbert, presenting himself as coming 'de terra Polonorum', is physically maltreated by one of the pagans as he tries to convert them and is subsequently banished.[97] To save his life he returns to Poland. The second journey, after the successes in Gniezno, takes him first to Gdańsk and to an anonymous, previously unknown, and fictitious prince of Pomerania determined to baptize his people who employs St Adalbert for this task. In contrast to their ruler, the people of Pomerania prove to be unwilling for convert. At first they debate with St Adalbert over advantages of polytheism, going as far as to propose adding the holy man to their pantheon, but they eventually reject the offer altogether. From there, finally, the holy man proceeds to the Prussian village where he will suffer his cruel martyrdom.[98]

Such framing of the Poland interim is important as it enables establishing a crucial religiopolitical asymmetry. Taken together this sequence of confrontations presents four types of rejection of the holy man by his hosts in Pomerania, Poland, and Prussia, respectively, and his ways of (not) communicating and relating to the peoples he was converting. The implicit lesson is that some of these hardships could be overcome, leading to missionary success and to establishing a lasting bond with the converted people, while others could not. During the first episode the 'ferocious' inhabitants of the coast have hardly any way to communicate with the saint other than similar to the aphasiac Polish peasants: with signs and gestures. They are physically threatening, but they only insult the holy man.[99] In contrast, the Pomeranians are

---

[92] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 10, p. 1181: 'non ira conmotus, sed Spiritu sancto […] 'Quoniam quidem ad honorem Dei loqui noluistis, ad eius honorem, iubeo, taceatis.' […] llli autem, Deo per servum suum iubente, muti conticescunt, quia ad usum loquendi aperire ora non possunt, et qui beato viatori ostendere viam recusarant, viam loquendi se amisisse deplorant.'; Ryszard Grzesik, 'Miasto i wieś w hagiografii św. Wojciecha', *Ciechanowskie Studia Muzealne* 2 (1990), pp. 9-21.

[93] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 10, p. 1181: 'itidem contemptui habitus, nulla est humanitate susceptus'.

[94] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 10, p. 1181: 'pedibus eius advoluti, lacrimis, gemitibus variisque nutibus veniam poscunt.'

[95] This fast was cancelled by a papal legate in 1248 at the Wrocław synod, and has thus been used as *terminus ad quem* for dating of the *Tempore illo*.

[96] 'Passio Sancti Adalberti [Vita prior]', ed. Gaşpar, cc. 27-30, pp. 168-181; Bruno of Querfurt, 'Adalberti Pragensis episcopi et martyris: Vita altera', redactio longior, ed. Karwasińska, cc. 24-34, pp. 29-41.

[97] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 9, pp. 1180-1181.

[98] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, cc. 13-16, pp. 1182-1183.

[99] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 9 p. 1180: 'mente ferocissimi', 'dedignantes et eterne vite verba deludentes';'deinde, quod vocem proferens indicare non poterat, signis et nutibus aut cito fugiendum aut in

presented as non-threatening and able to both listen to and conduct conversation with St Adalbert, but they prove to be obstinate and, explicitly, inconvertible.[100] The murderous Prussians, finally, occupy the most extreme position. Except for the above-mentioned Prussian neophyte, who is singled out as speaking Polish, others do not talk with St Adalbert at all – contrary to what is reported in the *Vita prior* and *Vita altera*. Instead they are said to be mad and furious, speaking with insane voices and barking like dogs.[101] They are, in other words, the savages who cannot be reached, the utter negation.[102]

Against this backdrop of (in-)communicability, the yet unconverted Polish peasants are not presented through epithets like the other peoples. Admittedly, they do appear as rude and inhospitable, but they can be communicated with, even if they ridicule their interlocutor's speech. In other words, lacking in *humanitas* they are still imperfect and it is the confrontation with the saint puts them on the path to salvation. In the process, however, both parties make some type of sacrifice: St Adalbert becomes offended whereas the boorish peasants temporally are struck dumb, that is, fall down briefly on the hierarchy of creatures.[103] Additionally, in order to fully and lastingly bond with their new saint they also have to permanently alter their eating habits.

This crisis is necessary to establish a special communion between the saint and his Polish hosts which no other people can enjoy which, from now on, becomes facilitated by a fully transparent communication between the parties. The role of St Adalbert is thus repeatedly presented as that of master intercessor and instrument of divine intervention who reestablishes the *humanitas*, that is, both kindness and, literally, the very humanity of his new subjects.[104] Furthermore, his miraculous powers and proselytizing activity spatially privilege Gniezno as the center of the cultural niche of the saint and the apostolic rock of Poland radiating to neighboring regions.[105] Just like 'the apostles and prophets' did, in order to make this arrangement permanent St Adalbert's individual charisma was immediately institutionalized by him personally appointing his successor, Gaudentius.[106] In matter of fact, the way this fragment is

---

tormentis moriendum esse notabat'; Peggy McCracken, *In the Skin of a Beast: Sovereignty and Animality in Medieval France* (Chicago: University of Chicago Press, 2017), pp. 63-64.

[100] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 12, p. 1182: 'obstinato animo', 'inconvertibiles'.

[101] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, cc. 15-16, pp. 1182-1183: 'insanis vocibus', 'rabido latratu', 'insani', 'furentes'; 'limphata mente'; Miłosz Sosnowski, ''Prussians as Bees, Prussians as Dogs': Metaphors and the Depiction of Pagan Society in the Early Hagiography of St. Adalbert of Prague', *Reading Medieval Studies* 39 (2013), pp. 25-48; see also: Ian Wood, 'Where the Wild Things Are', in *Visions of Community in the Post-Roman World. The West, Byzantium and the Islamic World, 300-1100*, ed. Walter Pohl, Clemens Gantner, Richard Payne (Ashgate: Farnham, 2012), pp. 531-542.

[102] Hayden White, 'Forms of Wildness: The Archeology of an Idea', in *Tropics of Discourse: Essays in Cultural Criticism* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1978), pp. 150-182; McCracken, *In the Skin of a Beast*, pp. 130-131.

[103] McCracken, *In the Skin of a Beast*, p. 54; Agamben, *The Open*, pp. 33-38, 77; Daniel Heller-Roazen, *Echolalias: On the Forgetting of Language* (New York: Zone Books, 2008), pp. 121-133; this, too, was a popular motif in miracle stories: Turbach, *Index exemplorum*, nos. 4560-4566, p. 347.

[104] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 9, pp. 1180-1181: 'non ira conmotus, sed Spiritu sancto'; 'Deo per servum suum iubente'; 'per suum famulum Christus'; ''Unde ego servus eius […] in eiusdem nomine Ihesu Christ, videlicet domini nostri Creatoris omnium''; 'fidelis dispensator Christi'; Reinhart Koselleck, 'The Historical-Political Semantics of Asymetric Counterconcepts', in *Futures Past. On the Semantics of Historical Time*, tr. Keith Tribe (New York: Columbia University Press, 2004), pp. 155-190, at pp. 157-184.

[105] On the relationship between St Adalbert and Gniezno see: Miłosz Sosnowski, 'Est in parte regni ciuitas magna – św. Wojciech w Gnieźnie', in *Chrzest – św. Wojciech – Polska. Dziedzictwo średniowiecznego Gniezna*, ed. Tomasz Janiak (Gniezno: Muzeum Początków Państwa Polskiego w Gnieźnie, 2016), pp. 39-58.

[106] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 11, p. 1182: 'Sancto igitur Spiritu per famulum suum predicante multaque illic signa mirabiliter faciente, christianam legem Polonia gratanter universa suscipit, sanctique

further developed in the *Miracula*, the saint turns out to be quite similar to St Sigfrid or St Henry. Like his Scandinavian foils, he too is a latecomer who in retrospect starts to be presented as *the* person who originally christened his people: 'Thanks to God's spirit speaking and working his many miracles through St Adalbert the whole of Poland accepted the Christian faith.'[107]

St Adalbert and the Polish Community: Between Taming and Domestication

The nine-week-long fast preceding Easter, rather than ordinary seven, becomes therefore the fundament and lasting sign of this transformed relationship, tacitly mediated by the Gniezno bishops, between the holy man and the Polish people. A truly mythopoetic moment:

> They accepted this precept most eagerly; willingly observed it in their own lives and took care so that also their descendants observed it. For this reason until today people all over Poland most piously and inviolately observe this rule, as if it was instituted by the apostles, although this consists only of abstaining from eating meat for two weeks preceding Lent.[108]

In order to better grasp the mutualist character of the socio-religious contract between the saint and the Polish people, something that was denied to other people visited by St Adalbert, we can again resort to the perspective of domestication proposed here. This regards particularly a sharper conceptual distinction between taming and domestication.[109] Although often seen as synonymous and interchangeable, the senses of these terms are very different. Taming is a modification of behavior of an individual. Domestication, on the other hand, comprises 'a permanent genetic modification of a bred lineage that leads to, among other things, a heritable predisposition toward human association', almost always entailing, among others, a profound change in diet.[110] Thus, metaphorically speaking, the pious observation of this extraordinary

---

instituta viri ovanter amplectens, supra firmam petram fundari meruit. *Vir namque sanctus fundamentum apostolorum et prophetarum ibi stabilire cupiens*, quendam christianissimum virum, sui socium laboris et itineris, Gaudencium nomine ibidem archiepiscopum pro se constituit, quia ipse videlicet ad alias regiones paganorum festinabat, quas lucrifacere Christo nichilominus anelabat.' [emphasis mine]; c. 20, p. 1184: 'desiderabiles reliquias 8. Idus Novembris in metropolim sollempnissime transtulit ubi ad eius tumulum quam plurima divinitus per eum parantur beneficia omnibus'; cf. Norbert Kersken, 'God and the Saints', pp. 170-172.

[107] 'Miracula Sancti Adalberti', ed. Kętrzyński, c. 4, p. 31: 'Spiritu ergo dei per beatum Adalbertum predicante, multa miracula faciente, fidem christianam tota Polonia suscepit'; It could be claimed that the authors only suggest that the saint was only involved in the processes of Christanization and conversion, that is, a deepening of the belief of the nominally Christian people already reached by the mission. It seems more probable to assume that they purposefully exploits the ambivalence between these processes to antedate the missionary efforts of the saint, thereby boosting his, and thereby Gniezno's, authority. On the conceptual differences between Christianization, mission, and conversion see: Wood, *Missionary Life*, p. 3; Miłosz Sosnowski, 'Strategia misyjna *ad gentes* na łacińskim Zachodzie – dylematy i rozwiązania', in *Chrystianizacja "Młodszej Europy"*, ed. Józef Dobosz, Jerzy Strzelczyk, Marzena Matla (Poznań: Wydawnictwo naukowe UAM, 2017), pp. 221-249, at p. 223; more generally: Christopher Abram, 'The Two 'Modes of Religiosity' in Conversion-Era Scandinavia', in *Conversion and Identity in the Viking Age*, ed. Ildar Garipzanov (Turnhout: Brepols, 2014), pp. 21-48.

[108] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 10, pp. 1181-1182: 'Precepit itaque illis vir Dei, ut novem septimanas ante pascha unoquoque anno ita custodiant, sicut ceteri fideles christiani generali abstinentia septem ebdomadas rite observant. Quod illi preceptum desiderantissime suscipientes .et in vita libenter custodierunt et posteritati custodiendum tradere curaverunt. Nec frustra, namque et in presens usque tempus eadem abstinencia per universam Poloniam devotissime observatur et, *quasi ab apostolis id traditum sit*, inviolabiliter colitur et tenetur, ita tamen, ut per duas ebdomadas precedentes ab esu duntaxat carnium se custodiant.' [emphasis mine]; On this extraordinary fast see: Roman Michałowski, 'The Nine-Week Lent in Boleslaus the Brave's Poland. A Study of the First Piasts' Religious Policy', *Acta Poloniae Historica* 89 (2004), pp. 5-50.

[109] McCracken, *In the Skin of a Beast*, pp. 37-67.

[110] Carlos A. Driscoll, David W. Macdonald, Stephen J. O'Brien, 'From wild animals to domestic pets, an evolutionary view of domestication', *Proceedings of the National Academy of Sciences of the USA* 106 (2009), pp.

fast concurrently commemorated the transgressions of the rude ancestors and constituted a heritable predisposition of the future generations toward association with the saint and his *locus*.[111] The fast linked the present to the past thus becoming a lasting bond between the domesticator (St Adalbert) and the domesticate (the Polish people) in form of a recurring dietary restraint, which both in imaginary and historical terms was unique in its rigor.[112] Even decades after its cancellation in 1248 – given the *Miracula's* late thirteenth-century provenience – the reminiscence of this fast was still the symbol of the covenant between the saint and his chosen people. An erased but still visible trace of a privileged relationship and distinction vis-à-vis others.[113]

In contrast to the Poles, the other people mentioned in this fragment did not undergo the same type of durable transformation. With the exception of the insane, feral Prussians, they could be tamed at best. As pointed out by Émile Benveniste, the distinction between taming and domestication is preserved in the Latin verb *domo*, *domāre* (to do violence, to oppress, to subject) which, counterintuitively, is semantically distinct from *domus*. Instead, both etymologically and culturally, it reaches deep into conceptualizations of practices of subjugation and domination which only later became associated with taming of animals and which were unrelated to the question of households.[114] This politico-linguistic distinction between taming and domestication was not unknown in twelfth-century Poland either. As Gallus Anonymous expressed this in a song praising Bolesław III the Wrymouth which he put into the mouths of the German troops fighting the prince in 1109: 'He would well deserve a kingdom, nay even imperial rights/who can tame [domabat] such hordes of warriors with a handful of his knights!'[115] Also Bolesław I the Brave received a similar praise for his conquests east of the Saale: 'He subjugated ['edomuit', tamed] the valor of indomitable ['indomitos', literally: untamable] Saxons.'[116] Correspondingly, Bolesław III's early twelfth-century campaigns against the Pomeranians, the traces of which are visible in the *Tempore illo*, were wars of a taming conquest and domination, though followed up with missionary efforts.[117] This people was not being included into his polity because of that, however. None of these conquests led to any of those people inhabiting the broadly conceived *domus Bolezlai* – this type of violent taming did not automatically entail domestication.

9971–9978, at p. 9972: 'Taming is conditioned behavioral modification of an individual; domestication is permanent genetic modification of a bred lineage that leads to, among other things, a heritable predisposition toward human association.'; Scott, *Against the Grain*, pp. 76-86, 220-222; On how domestication impacts diet see also: Harari, *Sapiens*, pp. 85-95, 104-107.

[111] 'De sancto Adalberto episcopo', ed. Perlbach, c. 9, pp. 1181:''Sanctitatem tuam, serve Dei omnipotentis, unanimiter inploramus, ut pro tanta iniuria, quam tibi furiosa et ceca mente intulimus, aliquid rigidum nobis iniungas, quod ad memoriam posterorum nostrarum tempore perferamus, quia pro reatus nostri magnitudine nondum digne puniti sumus.''

[112] McCracken, *In the Skin of a Beast*, pp. 58-59; It is somewhat ironic that it was Bolesław I the Brave – the actual prime punisher and violent tamer of the Polish people – who introduced this extraordinary fast; Michałowski, 'The Nine-Week Lent', pp. 5-9, 34-36, 41-46; cf. Thietmar von Merseburg, *Chronicon*, ed. Trillmich, lib. VIII, c. 2-3, pp. 440-443.

[113] Michałowski, 'The Nine-Week Lent', pp. 46-49; Norbert Kersken, 'God and the Saints', *passim*; Jacques Derrida, *Of Grammatology*, tr. Gayatri Chakravorty Spivak (Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1997), pp. 46-67, 75, 123.

[114] Benveniste, *Dictionary of Indo-European*, pp. 250-251; Émile Benveniste, 'Homophones radicales en Indo-Européen', *Bulletin de la Société de Linguistique* 51 (1955), pp. 14-41, at pp. 15-29.

[115] Gallus Anonymous, *Gesta principum Polonorum*, ed. Knoll, Schaer, lib. III, c. 11 pp. 242-243: 'Talem virum condeceret regnum et imperium,/Qui cum paucis sic domabat tot catervas hostium.'

[116] Gallus Anonymous, *Gesta principum Polonorum*, ed. Knoll, Schaer, lib. 1, c. 6, pp. 32-33: 'Indomitos vero tanta virtute Saxones edomuit, quod in flumine Sale in medio terre eorum meta ferrea fines Polonie terminavit.'

[117] Karol Maleczyński, *Bolesław III Krzywousty* (Wrocław: Ossolineum, 1975), pp. 125-202.

The final point relates to what this new social contract says in terms of how imitative or original the invented beginnings of the episcopal identity in Gniezno and the successors' ties to their founder are. As already quoted, the author is unequivocal in this regard: 'For this reason until today people all over Poland most piously and inviolately observe this rule, *as if* [quasi] *it was instituted by the apostles*' (emphasis mine). Tellingly, the author of the *Miracula* follows the exact same line of thinking. Through St Adalbert's actions as well as through his extraordinary fast: it was '*as if* [veluti] through one of the apostles the whole of Poland found a firm fundament on the apostolic rock'.[118] *Quasi*, *veluti* – the consistent use of these qualifying adverbs unmistakably demonstrates the self-imposed limits on Gniezno's fantasy of the apostolic prerogatives on the northeastern peripheries. Similarly in St Sigfrid's case, though his arrival to Scandinavia was displayed with quasi-biblical suggestions and apostolic overtones, he never actually received the latter title explicitly. Instead he rather drew his institutional authority from the archiepiscopal see of York, just like St Henry draw his from Uppsala.[119] To put it in a different way, missionaries arriving to these peripheries and founding fathers of those institutions were quite self-consciously presented as only very distant echoes of the apostles. Covers and adaptations rather than original songs.

Concluding Remarks: Holy Husbandry & Vicarious Apostolate on the Periphery

In the hands of episcopal milieus of both Central and Northeastern Europe, saints served a powerful and versatile means of both institutional *mythopoesis* and ways of tying their believers to the *loca sanctorum* those institutions represented. The way the role of martyr-saints in the holy husbandry practiced in those regions was studied here may seem self-contradictory, however, as it presents saints as both domesticates and domesticators. This inconsistency is only apparent as it attests to the multiplicity of positions occupied by the holy men. In certain respects they were treated as target objects of initial taming, primarily because of their outsider status. Through their translations, which often included important stopovers at institutions tied to the bishopric in question, and through the erection of episcopal cathedrals they were arrested in their peregrinations, anchored in a specific place, and attached to a concrete institution or group.

It seems that in the specific case of St Adalbert we can speak of two parallel lines of taming, one secular and one episcopal, that is, appropriations of his remains and utilizing him as a sign of identity and means of political and institutional recognition. This parallelism should not be overstated though, as it most likely involved as much competition as collaboration between those two groups.[120]

Still, this duality makes the Polish case both original and exceptional in respect to the examples from the northeastern peripheries, where almost all countries disposed with two types of patron saints, dynastical and ecclesiastical functioning next to each other such as as the holy

---

[118] 'Miracula Sancti Adalberti', ed Kętrzyński, c. 4, p. 31: 'et fundata est *veluti per unum de apostolis* super apostolice fidei firmam petram.' [emphasis mine].
[119] 'Historia Sancti Sigfridi', ed. Geijer, Schröder, pp. 350, 356; Toni Schmid, 'St Sigfrid', in *Kulturhistoriskt lexikon för nordisk medeltid*, ed. John Granlund (Malmö: Allhems, 1970), vol. 15, cols. 185-187; see however: Toni Schmid, *Den helige Sigfrid* (Lund: Gleerup, 1931), p. 116 fn. 1; 'Legenda sancti Henrici', ed. Heikkilä, lectio 1-3, pp. 254-261.
[120] Compare the cooperation between the secular and ecclesiastical elites trying, in vain, to establish the archbishopric of Prague under St Adalbert's aegis in the eleventh century: Martin Wihoda, 'Pražské arcibiskupství svatého Vojtěcha', in *Kościół w monarchiach Przemyślidów i Piastów*, ed. Józef Dobosz (Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2009), pp. 205-217.

Dioscuri, St Henry and St Erik, did in Sweden.[121] Nor did Poland have a counterpart to someone like St Olaf functioning as the *rex perpetuus Norvegiæ*. Instead, St Adalbert operated as an unusal hybrid of these two types. St Adalbert sticks out against the Western background too, where apostolic martyr-saints almost never attained such prominent positions of patronage. The ultimate fusion of these two functions – dynastical and ecclesiastical – in St Adalbert is perhaps best illustrated by the fact that the story of the Gniezno summit, so important for the Piasts but consciously erased from the *Tempore illo*, made its way back into the saint's hagiography as the final chapter of the *Miracula sancti Adalberti*, composed in the run-up to the political consolidation of the Polish lands at the end of the thirteenth century.[122]

Once St Adalbert assumed the sedentary lifestyle and inhabited a niche of sacred geography with its center in Gniezno, peripheries, and areas of prospective evangelization, the symbiosis and mutual identification between him and his episcopal successors began to evolve into a transgenerational bond of domestication. Sometimes this co-evolution led to physical adaptation such as when the holy domesticates suddenly evolved new limbs and appendages. In this context, it seems, the history of St Adalbert's finger is an example of maladaptation. First, around the turn of the millennium, there was no finger at all. Then, in the twelfth century, *a* finger floated up, only to be further specified as *the* episcopal ring-finger in the thirteenth century. And finally there was merely the absence of the finger. This articular transition from nothing, to indefinite *a*, to certain *the*, and back to nothing again is a story of an attempted but ultimately failed fixation of an episcopal attribute and a material stand-in for the association between the martyr-saint and Gniezno bishopric.[123] A fiasco compared to the successes of similar efforts in Turku and Växjö.

After the domestication through stories and objects of cult, however, episcopal milieus employed holy men as imaginary domesticators of the people for whose *cura animarum* they were responsible. The projections of St Adalbert as the locus of external control presented him as *the* agent of holy husbandry and the prime tamer of the Polish people through miraculous healings and exceptional fasts – the latter being a sign of uniquely rigorous piety in Poland. Eventually, after the saint – counterfactually – founded his own archbishopric, he was transformed into an absent sovereign in whose stead the Gniezno bishops operated.[124] In this light, his original missionary efforts in Prussia and Pomerania paled somewhat as the covenant between the saint and his chosen people came more to the fore.

As to the question of imitation and originality of the Polish politico-religious culture, this study offers somewhat complex conclusions. The similarities with St Henry and St Sigfrid, two saints with largely made-up pedigrees and life stories, suggest that in the twelfth and thirteenth centuries St Adalbert, irrefutably a historical and well-documented figure, was also undergoing a process of secondary mythologization which took wide liberties from whatever initial information was available about him in order to update his image to current needs. The general tendency of those secondary hagiographical waves – a century or two after the actual

---

[121] Christian Oertel, *The Cult of St Erik in Medieval Sweden* (Brepols: Turnhout, 2016), pp. 50, 114-115, 136-146, 204-206, 231; Gábor Klaniczay, 'Conclusions: North and East European Cults of Saints in Comparison with East-Central Europe', in *Saints and their lives on the periphery: veneration of saints in Scandinavia and Eastern Europe (c.1000-1200)*, ed. Haki Antonsson, Ildar H. Garipzanov (Brepols: Turnhout, 2010), pp. 283-304.

[122] 'Miracula Sancti Adalberti', ed. Kętrzyński, c. 9, pp. 36-38.

[123] Franco Moretti, 'Style, Inc. Reflections on Seven Thousand Titles (British Novels, 1740–1850)', *Critical Inquiry* 36 (2009), pp. 134-158, at p. 146.

[124] McCracken, *In the Skin of a Beast*, pp. 12, 41-42, 78, 92.

or imagined death of a saint – was that legendary tone and fabrications were a much more viable means of *mythopoesis* than accurate details. Latecomers' advantage was that the less was there to begin with the less restricted was the fantasy, as the authors of the *legendae* of St Henry and St Sigfrid would surely concede. The new, fantastical aspects of the late lives of St Adalbert, perhaps due to relative abundance of prior information, seemed more moderate in comparison.

The legitimizing benefits of secondary mythologization came at a cost, however. The most salient effect was the smoothing out of the edges as well as evaporation of individual idiosyncrasies of the holy men, which were falling prey to the standards of sainthood circulating in the twelfth and thirteenth century Europe. Those mythopoetical adaptations, galvanized by more stringent requirements of canonization emanating from the central insitutions of the Catholic Church, led to imitative use of miracle stories and ways of popular attestation coming mainly from Western Europe but also circulating between different peripheries. Put otherwise, the content of the historical and institutional claims made during those phases of secondary mythologization may have been widely inflated – though not as much as in Trier –, but their forms of cultural expression and building blocks were at least partially prefabricated elsewhere and appeared ever more isomorphic. Further, the high medieval demands of popularization posed problems for older, high-end saints like St Adalbert. The advantages of his instantaneous canonization and immediate recognition and commodification by the ruling elites both at home and abroad in the long run proved to be disadvantageous, especially on the local level. The saint was a victim of his own early success, so to speak. These aspects and political ties had to be toned down in his image and replaced with other attributes and myths supposedly inferred as more attractive in the eyes of Polish pilgrims and believers.

Finally, creating episcopal myths on the northeastern outskirts of Christendom entailed serious limitations as to what types of identities and historical heritages could be asserted. Although the range of examples studied here is very narrow, it seems that the episcopal milieus of the younger *christianitas* quite self-consciously restrained the ancientness of their apostolic authority vis-à-vis their Western counterparts presenting it as vicarious and derivative: quasi-apostolic and Bible-like rather than actually so. Lesser, lo-res copies of the claims made by their foils in the West.[125] In this respect, the means of holy husbandry practiced by the Gniezno milieu do not seem particularly original or out of the ordinary, but fit into a wider pattern visible in East-Central and Nordic Europe. These patterns seem not to have resulted from direct imitation, however, but from operating under similar conditions and constraints.

---

[125] Cf. Jan Sowa, *Fantomowe ciało króla. Peryferyjne zmagania z nowoczesnością* (Cracow: Universitas, 2011).